AFRICAN LANGUAGE PROJECT
"Mass Media Studies"
University of Maryland Eastern Shore

October 15, 1994
Contract Number MDA904-93-H-1029

submitted by
Chester M. Hedgepeth, Jr.
Project Director
# African Language Project: Mass Media Studies

1. Catalog of Data Collected
2. Data Transmission Schedule with Agreements
3. Supporting Correspondence from Field Consultants

4. Minutes from Home Team Meetings
5. Copies of Proposal for Media Studies

6. Linkage Agreement Form  
   (Indiana University & UMES)
7. Visiting Scholars in African Language Project

8. Role of Home Team Consultants
9. Home Team Consultant Translation of Yoruba Text

10. Correspondence
11. Consultant Vitae
12. Sample Research Subscriptions
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greetings in Yoruba</th>
<th>Parts of the Body</th>
<th>Yoruba Vowels</th>
<th>Audio &amp; Date</th>
<th>Video &amp; Date</th>
<th>Journal &amp; Date</th>
<th>Magazine &amp; Date</th>
<th>Major Newspaper(s)</th>
<th>Minor Newspaper(s)</th>
<th>Date</th>
<th>Date</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
</table>

Submitted by: Aborjaede  Date 30 Sept. 94

DATA COLLECTION RECORD
AFRICAN LANGUAGE PROJECT
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Title</th>
<th>Date</th>
<th>Language</th>
<th>Audio</th>
<th>Video</th>
<th>Books</th>
<th>Magazine</th>
<th>Newspaper</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Additional Information:**

- Submitted by: Abosede
- Date: June 27, 1994
- African Language Project
- Language: Yoruba
<table>
<thead>
<tr>
<th>Audio</th>
<th>Video</th>
<th>Journal</th>
<th>Magazine</th>
<th>African Newspaper (s)</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4/22/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>A.Mizan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1/6/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3/9/92</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4/3/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3/18/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4/18/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1/11/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2/4/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2/18/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4/17/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1/11/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3/18/94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4/18/94</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>17</td>
<td>16</td>
<td>15</td>
<td>14</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>#1 92:93</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>from Igbo Journal of</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>C.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>languages April 1987</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>from Nsukka Journal</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>News Video</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>#2</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>from Uwa Nkwọ Lgbọ</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>AVICA (64:87)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>&amp; Date</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Magazine &amp; Date</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Major Newspaper</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Minor Newspaper(s)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Submitted by:** CCA Oghn DATE April 7, 1994

**LANGUAGE ID:** 160

**DATA COLLECTION RECORD**

**AFRICAN LANGUAGE PROJECT**
<table>
<thead>
<tr>
<th>ACTIVITY</th>
<th>DUE-DATE*</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Transmit Sample Package</td>
<td>April 30, 1994</td>
</tr>
<tr>
<td>2A. Transmit Estimates of Cost of 1 Year Subscriptions of the Following:</td>
<td>April 30, 1994</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Major Newspaper</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Minor Newspaper</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Magazine</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Journal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>One 3-Minute (Minimum) Video Tape (Talk Show or News)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Written Profile of all above</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2B. Transmit a List of Names of Subscribers</td>
<td>April 30, 1994</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Forward First Package of Subscription</td>
<td>April 30, 1994</td>
</tr>
<tr>
<td>on Issues of September--October, 1993 and April 1994</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Containing the following:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Major and 1 Minor Newspaper;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Magazine</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Journal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>One 3-minute (minimum) Video Tape(Talk Show or News) and</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Written Profile of above</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.** Forward Second Package of Subscription</td>
<td>May 30, 1994</td>
</tr>
<tr>
<td>on Issues of November--December 31, 1993 and May 1994</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. Forward Third Package of Subscription</td>
<td>June 29, 1994</td>
</tr>
<tr>
<td>on Issues of January--February 28, 1994 and June 1994</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
subcription .................... July 29, 1994
994
scription ..................... August 29, 1994
scription ..................... September 29, 1994
scription ..................... November 29, 1994
ember 1994
scription ..................... December 22, 1994
y omitted material and/or mail

4 through 10 Should be the Same as ITEM 3 with the eport.

* Packages should reach us in the STATES by the DUE-DATE

THANK YOU VERY MUCH IN ADVANCE FOR YOUR COOPERATION!!!!!!
FIELD RESOURCE PERSON

ION OF RESEARCH STUDY ON DATA COLLECTION
D YORUBA LANGUAGES IN NIGERIA

between the field resource persons
sity of Maryland Eastern Shore (UMES) for
the Data collection on Three Nigerian

that field resource persons will:

responsible for data collection on the
igned project language in Nigeria as
ows:

responsible for providing project updates
scriptions of newspapers, magazines and
nals and videos' collection.

k closely with publishers to provide
quired local newspapers, magazines and
nals.

Section 4. Responsible for facilitating the completion of
the collection of the local newspapers, magazines and journals beginning September 1,

Section 5. will accept a rate of $1,500 per annum payable
in three installments, based on output.

Section 6. utilize the following address for any notice,
request or communication given, made or sent
by resource persons or home consultants
pursuant to this agreement.

TO: UNIVERSITY OF MARYLAND EASTERN SHORE

1. Mail address:

Chester Hedgepeth
African Language Project Director
UMES
Department of English and Languages
Princess Anne, MD 21853 USA

2. FAX Number----(410) 651-6550

3. Telephone Number----(410) 651-6552 (Project's Secretary)
Field Address:

Phone Number:

BY: Charles Olson

TITLE: Project Director

DATE: August 26, 1994

BY: Martyna Ahmed

TITLE: Field Resource Person
Dr. Chester HedgPeth,
Project Director,
Department of English and Languages,
University of Maryland, Eastern Shore,
Princess Anne,
Maryland 21853 – 1299.

Dear Dr. HedgePdth,

I am forwarding two sets of collections to you namely:


2. Three Cassette Players on:
   (a) Yoruba Vowels;
   (b) Parts of the body (in Yoruba);
   (c) Greetings in Yoruba.

The Yoruba News papers are currently off print. As soon as the publications resume, I will forward some copies to you.

This is to thank you for the five hundred dollars. I plan to forward more materials soonest.

Yours sincerely,

[Signature]

Prof. Oladimeji Aborisade
JOURNAL OF THE
YORUBA STUDIES ASSOCIATION OF NIGERIA.

SPECIAL NUMBER  JUNE 1988
Dr. Chester Hedge Peth,
Project Director,
Department of English and Languages,
University of Maryland Eastern Shore,
Princess Anne,
Maryland 21853 - 12SS

Dear Dr. Hedge Peth,

Thank you for your letter. I have collected the following items:

Books
1. Taibow ki Kehinde – Iwe Kinni (For Beginners in Yoruba) C 12
2. Yoruba Ode-Oni – Iwe Kika Kinni (Yoruba Reading for Beginners) C 12
3. Alawiyi – Iwe Kinni (Yoruba Reading for Beginners). C 12

Note: The three books in Yoruba are introductory. They serve as the foundation for learning Yoruba.

News Papers
1. Irchin Yoruba – June 21, 1994 (First Published in June 1945)

Note: The incessant closure of some News papers Publishing Houses is making it difficult to arrange for the direct supply of the Yoruba Newspapers to you. However, I am working on this.

Cassette:
Ofin Olorun by Lanre Adepoju is a lyric.

Video:
Family (Part I) – This is a play composed in Yoruba. You can play it on a multi-system video – TV set.

Magazines and Journals:
These are not regular and in fact almost becoming obsolete. Most Journals were last published in 1983. What I am working on is to get these outdated Journals and make copies available to you.

Thank you.

Yours very sincerely,

[Signature]

Oladimeji Aborisade
Professor Oladimeji Aborisade, B.A. Pol. Sci.  
(Calif) M.P.l (Loma Linda), MIA (Calif), Ph.D. (Claremont, California).

30th March 1994

Dear Chester,

I thank you for your letter dated February 17, 1994 regarding research cooperation. This is to let you know that I am willing to work with you. However, I hope you will understand the problems of communication like postal, telephone and more importantly technology if there is any delay in getting materials to you speedily.

Right now, the following materials are available.

1. News in Yoruba on Tape 30 mins.  

2. i) Journal - Isoken (weekly) (Over 1,500,000)  
           ii) Journal - Irohin Yoruba (Daily) Established Nov. 22, 1945  
                Time 1945 (3,000,000)  
           iii) Journal - Gboghungbohun (Weekly) (1,500,000)  

3. Kowe - (Every Semester) Campus Magazine (8,000)

4. OODua - No longer in print (Please make a photocopy and return the original to me.)

Please let me know whether these materials are adequate or otherwise.

Thank you.

Oladimeji Aborisade.
Dr. Chester Hedgepeth,  
Project Director,  
University of Maryland Eastern Shore,  
Department of English Language,  
Princess Anne,  
Maryland 21853-1299.

Dear Chester,

This is to acknowledge the receipt of your letter dated March 29, 1994 regarding "African Language Project".

I submitted the first batch in March 1994. Please let me know if my collections are in line with your expectation.

I am working on Number 3, hopefully, you will have the items by early May, 1994.

Thank you.

Professor Oladimeji Aborisade,
Dean, Faculty of Administration.
PROFILE OF THE PRINT, VISUAL AND AUDIO MEDIA
IN THE HAUSA LANGUAGE IN NIGERIA.

The Hausa language was long committed to writing with the
Arabic scripts, popularly called the ajami writing. This was
later replaced by the Latin scripts, popularly known as the
boko scripts, following the introduction of Western Education.
But Print medium in the Hausa language was introduced only in
1929 with the establishment in Zaria of the Translation, and
later, literature Bureau. In 1939, the "Gaskiya" newspaper
was introduced by the Literature Bureau which became, in 1945,
the Gaskiya Printing and Publishing Corporation with Dr. R.M.
East as the Director. Published today by the New Nigerian
Newspaper, Kaduna, "GASKIYA ta fi kwabo" has remained, over
the decades, the major Hausa newspaper in Nigeria. A number
of other Hausa newspapers, magazines and journals with diverse
orientations have also come into existence but most of them are
short-lived. A list of the major and minor newspapers is
provided below:

The audio and visual media in the Hausa language in the
then Northern Nigeria were established in 1962 under the
auspices of the Broadcasting Corporation of Northern Nigeria
(BCNN) with both the Radio Kaduna and Radio Television Kaduna.
With powerful transmitters, ranging from 100 - 250 kw, on both
medium and short wave frequencies, the station has an average
listenerhip of 35 million both within and outside Nigeria.
In the last three decades, both Radio and Television stations
(usually founded together) have grown by leaps and bounds
all over the Northern Nigeria. They include those owned by
the Federal Government, (the Nigerian Television Authority-NTA)
and the Federal Radio Corporation of Nigeria (FRCN), and the
various state governments owned. A list of the stations
including the date established, effective radiated power, etc,
is provided below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>MAJOR NEWSPAPERS</th>
<th>PUBLISHER</th>
<th>YEAR ESTAB.</th>
<th>SUBSCRIBERS</th>
<th>FREQUENCY</th>
<th>COVER PRICE</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1. GASKIYA (ta fi
Truth (Kwabo)
(Admonition)
(Bellow) | New Nig.
Newspaper,
Kaduna | 1939 | 10,000-15,000
Fort nightly | $5.00 |
| 2. NASIHA
(Admonition) | The Sentinel
Publ. Ltd.Kad.1990 | 10,000+15,000
Weekly | 10.00 |
| 3. Magori
(Boasting) | Modern Educ.
Services Ltd.,
Kaduna. | 1994 | 3,000- 4,000
Fort nightly | 10.00 |
| 4. Zuma (Bee)
Ltd., Zaria | 1982 | 3,000- 4,000
Weekly | out of Print.
1993. | 2.00 |
II. MINOR NEWSPAPERS.

1. AL-MIZAN (Scale) An Islamic oriented weekly newspaper published in Zaria with irregular production.

2. LOKACI (Time) a monthly irregular newspaper published in Zaria.

3. GWAGWARAYA (Struggle) A monthly newspaper with irregular production.

4. AL-FIJR (dawn). Published by Triumph Printing Press, Kano. (Now out of print).

5. GAMZAKI (Cloud) Kaduna State monthly newspaper

6. FITILAR KATSINA (Katsina Lamp) Katsina State monthly newspaper with its Ajami version - Himma.

7. YACIN DAN ADAM (Human Right) Published by Standard publication Press, Jos. (currently out of print).

8. TAURARUWA (Starlet) Published in Niger State of Nigeria, Minna (currently out of print).

III. MAGAZINES (MUJALLA):

<table>
<thead>
<tr>
<th>MAGAZINE</th>
<th>PUBLISHER</th>
<th>ESTAB.</th>
<th>SUBSCRIBERS</th>
<th>FREQUENCY</th>
<th>COVER PRICE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Amana (Trust)</td>
<td>Concord Pub.</td>
<td>1981</td>
<td>10,000</td>
<td>monthly</td>
<td>$ 5.00</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lagos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Rana (Sun)</td>
<td>Hotline Comp.</td>
<td>1988-</td>
<td>10,000</td>
<td>fortnightly</td>
<td>10.00</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ltd. Kaduna</td>
<td>1994</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Hantsi (Forenoon)</td>
<td>Telex Publ.</td>
<td>1982-</td>
<td>5,000</td>
<td>monthly</td>
<td>5.00</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zaria</td>
<td>1993</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

IV. JOURNAL

1. 'Harsuna Nijeriya' (Nigerian Tongues) An annual journal in Hausa published by Bayero University, Kano, Nigeria.

V. NTA/FRCN

Radio/Television Stations in the Hausa Language In Addition to English and Other Vernaculars.

<table>
<thead>
<tr>
<th>STATIONS</th>
<th>YEAR ESTAB.</th>
<th>CHANNELS</th>
<th>EFFECTIVE RADIATED POWER</th>
<th>HOURS OF TRANSMISSION PER WEEK</th>
<th>NO. OF TRANSMITTERS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. ABUJA</td>
<td>1982</td>
<td>5</td>
<td>10kw</td>
<td>66</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>BAUCHI</td>
<td>1977</td>
<td>5, 6, 9.</td>
<td>10kw</td>
<td>60</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>ILORIN</td>
<td>1970</td>
<td>6 &amp; 9</td>
<td>80kw</td>
<td>56</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>4. JOS</td>
<td>1974</td>
<td>7, 5, 4, 12</td>
<td>75kw, 100kw</td>
<td>60</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>KADUNA</td>
<td>1962</td>
<td>4, 5, 10</td>
<td>40kw, 30kw, 100kw</td>
<td>60</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>KANO</td>
<td>1976</td>
<td>5, 8, 7</td>
<td>5kw - 10kw</td>
<td>60</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>KATSINA</td>
<td>1988</td>
<td>7 &amp; 8</td>
<td>10kw</td>
<td>52</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>STATIONS</td>
<td>YEAR ESTAB.</td>
<td>CHANNELS</td>
<td>EFFECTIVE RADIATED POWER</td>
<td>HOURS OF TRANSMISSION</td>
<td>NO. OF TRANSMITTERS</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Lokoja</td>
<td>1992</td>
<td>8 &amp; 37</td>
<td>-</td>
<td>59½</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Maiduguri</td>
<td>1977</td>
<td>10</td>
<td>60kw</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Makurdi</td>
<td>1977</td>
<td>6, 12, 19</td>
<td>60 - 100kw</td>
<td>64</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Minna</td>
<td>1978</td>
<td>7, 10, 12</td>
<td>100kw</td>
<td>45 per week</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Sokoto</td>
<td>1975</td>
<td>10</td>
<td>100kw</td>
<td>60</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Yola</td>
<td>1979</td>
<td>5, 8, 11</td>
<td>10 - 100kw</td>
<td>72</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

State Government owned station transmitting on VHF Channels (1979):

2. City Telev. & Kano Broadcasting Service (CTV-KBS, Kano) " 67
3. Borno Radio & Tv. Corporation (BRTV Maiduguri) " 38
4. Gongola State Broadcasting Corporation (GTV Yola) " 26
5. Bauchi State Broadcasting Corporation (BATV, Bauchi) " 60.
To:          Dr. Hedgepeth  Date:        9/21/94
From:       Antonia          Re:     Hima Materials

Here are the collections of:

Gaskiya (major Newspaper) Aug '94 and Sept '94 issues.

Nasiisha (minor Newspaper) " " " " issues.

Locaci (magazine) September '94 issue.

Hope to hear from you soon. Thanks.
Dear Dr. Hedgepath:

Recorded and Written Materials in Igbo from Dr. Sam Uzochukwu

I enclose herewith four two reels (tapes) of radio news/discussions in Igbo and eleven pages of written materials in Igbo, all of which were shipped through me by Dr. Sam Uzochukwu of the Department of African Languages and Literatures, University of Lagos, Akoka, Lagos, Nigeria. I enclose also a photocopy of the letter through which he forwarded these materials to me as well as a copy of the postage receipt.

His total expenditure of Naira 14,791.00 translates into US dollars as $672.32, i.e., at the official exchange rate of 22 Nigerian Naira to one US dollar. Please pay him this plus the promised honorarium of US $500.00, i.e., a total of $1,172.32.

Thanks.

Yours Sincerely,

[signature]

D. M. Eudu
Aug. 5, 1994

Enclosed are the radio news cast and discussion tape. They have been delayed because of the problem of mobility and cash. But I am happy that due to something for you at last and from a newspaper in Kaduna Nigeria, Okaji, Lagos. I have not included the news cast and discussion because you get very worried about the delay. There may be sent in future if you still need them. Sorry to say, there are no current Igbo journals or newspapers in circulation. It is really sad but we are proposing to fill the gap in the near future. I have, however, included a photograph of the journal, published in USA, normally as a synopsis of the whole in Igbo and then proceed with translations are provided. Does this meet your demand?

Ena araramm, for suggested:

Cost of material production of news cast discussion

- postage

Honorary

Total

Till then from you, its warmest regards

Sam Usachukwu MB ChB
/></p>
Dear Dr. Hedgeseath,

Collection of Data In Ibo.

I am sending another package of data in Ibo, containing four data items, viz: -

(a) 1 video tape (Talk Show) titled Omenuko.
(b) 1 video tape (Talk Show) titled Pragmat of Spirit.
(c) A Journal of Igbo Culture, titled Anu.

each of these items is given a write-up on the accompanying paper by my Field Consultant.

(d) A cassette tape of radio news and talk. This is sent in the absence of a video tape which has been delayed for some reason given below from source, but which will follow shortly. But please let me know at once if such is welcome and acceptable to you as an alternative in future. Also please advise me immediately if Ibo drama in video is similarly acceptable to you. Such alternatives obviate delays or hesitations in the absence of named items.

The delay of the despatch of this second package is deeply regretted. However, it was not due to non-performance or non-appreciation of our responsibility or of the timely need and the importance of your requirements and stipulations. It was caused particularly and specifically by the scarcity, absence and or lack of regular Ibo literature or document in the country. This is particularly the case with Ibo compared with Yoruba and Hausa languages which can be said to be in abundant recorded literature like regular newspapers and or magazines. There is no regular newspaper, magazine or journal in Ibo. What we get is sporadic or occasional. Efforts have been made from time to time to develop such but no sustained result has been recorded through regular production or publication. In this regard I must refer you to the profile sent you with my letter of April 7, 1994. These difficulties were somewhat compounded...
here recently by labour upheavals due to lack of the required means of transportation for movement from place to place to transact business.

Meanwhile, I am still awaiting your reply to my letter of April 6/7 last, to let me know which items you have chosen from the profile or memorandum sent you, since some items on the list do not exist and are not physically available. I confirm our readiness, desire and willingness to work with you.

My son, Patrick, has told me that he met you personally and that you were extremely nice to him as well as having a good and respectable friend and colleague to my son, Joseph. I look forward to meeting you myself sometime when I visit the U.S.A. which I would like to do.

are

If there are any documents waiting for me there please forward earliest to guide and expedite my work.

Sincerely yours,

(C.G.A. Okoh)
OMENUKO

This video tape is a novel dramatized and serialized on a State Television. It is the story of a great African who lived in Igbo land from 1850 to 1941. Omenuko Igwuegbe, as he was called, was a shrewd businessman who had a dynamic empire and became very powerful and famous. But he traded in slaves even after the trade (slavery) was abolished by the Europeans. Towards the end of his life, he made every effort to amend his ways and attained a good degree of success.

2.

PRAGMAT OF SPIRIT

This video tape is of a cultural festival: i.e. recordings of masquerade performances spread over a length of time. The recordings were done initially by a State Council of Arts and Culture and had a very popular viewing audience when it was serialized on television.

J.

(а journal of Igbo culture)

In my continued search for journals, I stumbled on this one published in 1989 and decided to send it. Again, like the previous ones sent earlier on, no one knows when another of this edition will appear again - not even the editor. And, let me emphasize again, that sending old journals as I now do, is only because there are no new ones and it looks certain that even these old ones might not have subsequent editions. You are going to find that this is another area where Igbo differs from Hausa or Yoruba which have current and on-going journals and magazines.

(J.A. Emovon)
Field Consultant.

Lagos 16/9/94.
Dr. Chester Hedgepeth,
Project Director,
Office of the Chairman,
Department of English
and Modern Languages,
University of Maryland,
Eastern Shore,
Princess Anne,
Maryland 21853-1299,
U.S.A.

17, Ekololu Street,
P.O. Box 3387,
Surulere,
Lagos,
Nigeria,
7th April, 1994.

Dear Dr. Hedgepeth,

COLLECTION OF DATA IN IBO.

I have received your letter dated February 17, 1994, on the
above subject. I wish to express my appreciation of your
considering me as one who can assist in your research, and I
confirm my readiness to do so.

I now send herewith the initial package of the data requested.
They have been listed as on attached. This despatch may appear
delayed, but you will see that myself and my field consultant have
gone into extensive and intensive search and enquiries
necessitating wide-spread contacts and touring and the use of our
numerous connections to put this paper together so that you can be
presented with factual, incontrovertible and dependable information
to enable you embark upon a fruitful project.

You will also see that media records or publications in Ibo
language have been scanty in comparison with the other major
Nigerian languages, but this does not mean that we cannot achieve
your desired goal since we can embark on our own initiative in this
age of the electronic media and people's desire for development and
global inter-relation or integration.

If you decide that we should proceed with further work,
please let me know earliest so that my team can set to work
immediately.

I await the cheques you have promised.

Yours sincerely,

(C.G.A. Okoh)
Dr. Chester Hedgepeth,

DATA IN IBO.

The data you requested have all been my field consultant, carefully divided into seven major groups, namely:

1. A sample of a major newspaper
2. A minor newspaper
3. A magazine
4. A journal
5. A 3-minute video talk show or news
6. A listing of all major and minor prints including frequency of publication
7. A listing of all visual and audio media, including television and radio, indicating frequency of airing.

The write-up presented below sums up the field work experiences in the bid to collect the data. It is hoped you will find the item by item presentation quite revealing and useful.

Igbo and Ibo are the same language. The latter is more all-embracing, but there is no difference, except in place of domicile or home-stead. Igbo specifically and generally denotes the indigenes of, and the core states areas - see section 7 below.

1. A MAJOR NEWSPAPER

There has never been a major newspaper in Ibo. It is only Hausa and Yoruba that are known to have, at least, one major newspaper each.

2. A MINOR NEWSPAPER

At various times in the past, a couple of Ibo minor newspapers were known to have sprung up, making a very small circulation in parts of the Ibo-speaking areas of Nigeria. But each one died prematurely within a few months of inception due to lack
of patronage. The only one that tended to survive for any length of time at all (1984-1987) was UDOKA, which was a weekly newspaper. A reduced photocopy of its last edition is included in this package. The original could not be sent as it was no longer available, even from the publishers. UDOKA folded up in January 1987, and even the erstwhile editor could give no assurance of when it might pick up again.

3.

**A MAGAZINE**

Ibo has never had a magazine which can be defined as a periodical publication. However, there have been a number of researched publications produced by Ibo researchers in institutions of higher learning. These are occasional publications, and a report on them is presented under item (6) below.

4

**UWA NDI IGBO—JOURNAL OF IGBO LIFE AND CULTURE**

UWA NDI is a broadly based humanistic and scientific publication, covering the entire spectrum of Ibo life and culture both in the Igbo(Ibo) home-land and in the diaspora. There have been two editions of this journal since its inception:

1. Uwa Ndi Igbo Number 1 (June 1984)
2. Uwa Ndi Igbo Number 2 (June 1986)

Although this journal in its editorial column, claims that it would be published once a year, the editor, in an interview, has said that the editorial board is still arranging to publish the number 3 edition and this might be coming out soon.

None of the previous copies was available to buy as both published editions have since been sold out. However, the article marked "A" is taken from Uwa Ndi Igbo Number 2.
5. A 3-MINUTE VIDEO TALK SHOW OR NEWS
(See attached video tape....)

6. A LISTING OF ALL MAJOR AND MINOR PRINTS INCLUDING FREQUENCY OF PUBLICATION.

Several Colleges and Universities in Nigeria offer both graduate and undergraduate courses in Ibo. Lecturers in such institutions have publications that include collections of Ibo folk tales, Ibo grammar and Ibo world-views and culture. They also have researched articles in books and journals that are not specifically designed for Ibo language only. There are many of these books, booklets and journals around, one of which has already been listed in (4) above. It is, however, difficult to determine the frequency of these publications. What can be said for certain is that, while some of them are written in Ibo language, there are others written in English that treat Ibo topics.

Similarly, publications on Ibo topics, but written in English, come out sporadically by writers outside the Universities and Colleges. One can only be sure of existing copies of such publications but cannot predict when the next one might come out. Below are comments on and one example of such a publication.

6a NSUKKA JOURNAL OF LINGUISTICS AND AFRICAN LANGUAGES

This journal is published by the Department of Linguistics and Nigerian Languages of the University of Nigeria, Nsukka. Ibo, the language of the geographical area in which the University is situated, is the main focus of research and teaching efforts in the Department. There has been no other issue of this journal since the maiden issue of April, 1987, and all copies have since been sold out. The article marked "B" is taken from the maiden and only issue.
Any issue of this journal whenever it is published, will be collected for you.

**IGBO JOURNAL OF SPILC**

This journal is published by the society for promoting Igbo language and culture (SPILC). The principal aim in publishing the journal is to continue with the campaign for the development of Igbo not only as an academic discipline but also as a major Nigerian lingua franca to be used as a language of communication, education, commerce, science, technology and administration.

The maiden edition was published in March, 1982, and has not been followed with a subsequent issue. In the absence of any copy of this only edition to buy, an article from the Journal marked "C" is included in this package.

**IHAFACA JOURNAL OF AFRICAN STUDIES**

This journal, published by the Department of African languages and literatures, University of Lagos, is devoted to publishing scholarly works on African literature, language, and culture. The name IHAFACA is an acronym coined from the indigenous Nigerian words of Afa (Igbo), Ifa (Yoruba) and Iha (Edo) which are sources of wisdom and knowledge in a Nigerian traditional society.

IHAFACA is published once a year. The article in this collection marked "D" is taken from the maiden issue (Vol. 1 No. 1 1992-1993) of this journal. The editor has assured that the second issue of the journal is nearing completion.
7. **A LISTING OF ALL VISUAL AND AUDIO MEDIA, INCLUDING TELEVISION AND RADIO, INDICATING FREQUENCY OF AIRING.**

Ibo is the first language of the indigenes of four states in Nigeria: namely, Enugu, Abia, Imo and Anambra. We call these Igbo core states. Ibo is a minority in Delta, Rivers, Akwa – Ibom and Cross River States, referred to as Ibo minority states.

All the radio stations in both the core and minority states start their daily broadcast at 5.50 am and close at 12 o'clock mid-night.

(a) **AUDIO MEDIA**

Ibo news is broadcast twice daily in all the audio media of the Igbo core states, and here, this refers particularly to radio broadcast.

In addition, a new drama and culture review programmes in Ibo are broadcast once a week with, at least, one repeat programme of each in the same week. Also broadcast once weekly are folktale sessions to teach morals to children.

Magazine programmes in Igbo(Ibo) are aired on special occasions such as yearly new yam festivals, installation, e.g. title conferment ceremonies of chiefs, and during annual festivals in honour of special deities. Documentary programmes have become very few and far apart in recent times due to high costs of their production.

In the mentioned minority states, the major news of each day is translated into Ibo once a day and lasts from three to five minutes. Also, from time to time repeat editions are aired of both magazine and documentary programmes already aired by the audio media of core state stations. Some of the stations e.g., in Delta and Rivers States, air their own folktale sessions and some drama programmes once a week.
In addition to the state-owned radio stations, the Federal Radio Corporation of Nigeria (FRCN) is received throughout Nigeria, and this covers all the states of the country, whether core or minority in any respect.

b. **VISUAL MEDIA**

Here, there are two categories of the media: i.e State Government-owned television stations and Federal Government-owned television stations. Thus two television stations may be found in a state: Examples are Enugu, Anambra, Rivers, and Akwa Ibom. The other mentioned core and minority states have only (one each) their own state television stations at present. An implication of this is that whereas you have news broadcast once daily in Ibo by the only station in a state like Delta, you have it twice in a state like Enugu- one by the state station and one by the Federal Government station there.

In both state and federal television stations, broadcasts begin daily at 5p.m. and close at 11p.m. on week days, and close at 12 o'clock mid-night or later at week-ends.

Abuja, the Federal Capital Territory of Nigeria, is neither a core nor a minority Ibo state, but, since Igbo is the language of one of the three major ethnic groups in Nigeria, news in that language is broadcast in Abuja radio and television stations once daily.
AGENDA

Friday April 22, 1994

6:00 P.M. Arrival at Hotel
Check-in/Registration

7:00 - 9:00 P.M. Working Dinner

Saturday April 23, 1994

8:00 - 9:00 A.M. Opening Session
Review of Data

9:30 - 10:45 A.M. Update and Discussion of project
Activities:
Selection of field resource
persons

Role of UMES Home consultants

Status of Linkage Development with
Indiana University

10:45 - 11:00 A.M. Coffee Break

11:00 - 1:00 P.M. Continuation of update and discussion
of Project Activities

1:00 - 2:00 P.M. Lunch

2:15 - 4:30 P.M. Development of Schedule of Plan Of
Work for balance of the Year

Sunday, April 24, 1994

9:00 - 11:30 A.M. Wrap Up
TO:  Dr Chester Hedgepeth  
Project Director

FROM:  Dr. Sarah Acquah

DATE:  May 17, 1994

RE:  Minutes of Home Team Meeting  
April 22, 1994

Attached please find the minutes of our last meeting on April 22 - 24, 1994 at Sheraton Hotel in Baltimore for your review. I hope to see you soon.
MINUTES OF
AFRICAN LANGUAGE PROJECT MEETING
SHERATON HOTEL, BALTIMORE
APRIL 22 - 24, 1994

SUBMITTED BY:

DR. SARAH ACQUAH

TO:

DR. CHESTER HEDGEPETH
PROJECT DIRECTOR

MAY 17, 1994
MINUTES OF
AFRICAN LANGUAGE PROJECT MEETING
SHERATON HOTEL, BALTIMORE
APRIL 22 - 24, 1994

The Home team held its two (2) day meeting of the year at the Sheraton Hotel on April 22, 1994 through April 24, 1994. The purpose of the meeting was to review progress of activities planned and undertaken. The team consisted of the Project Manager, Project Associate, the UMES Consultants and a representative from Indiana University.

The team departed from UMES on April 22, 1994 for the Sheraton Hotel, Baltimore. The specific days activity is outlined as follows:

Friday, April 22, 1994

The eve of April 22 was devoted to registration and working dinner, where the logistics of the next day’s activities were discussed.

Saturday, April 23, 1994

The opening session began with self-introductions of team members, followed by an update of the African Language Project by the Project Director, Dr. Chester Hedgepeth. He outlined the project goals and objectives and the need for collecting information from the field. The review provided updated project activities to the new consultants Drs. Nnolim and Ahmad.

The Project Director continued with the discussions of the role of the home consultants. He emphasized the importance of their role as facilitators in getting data from the field consultants.

He stressed the need for the consultants continuous contact with the respective field consultant regarding the assigned language. He emphasized that contacts should constantly be made through telephone and written communications. In a nutshell, the home consultants are responsible to facilitate regular flow of information from the field.
Home team members emphasized the need to expand the guidelines for data collection in the field for clarity. For example, under the written profile, it is necessary to include specificity such as location, estimated number of audience, frequency of publication, number of circulation and names of publishers for each of the language that is being requested. It was also suggested that a minimum of five (5) minute video of the talk show or a news program should replace the three (3) minute video presentation previously suggested.

There was also suggestions to provide assistance either monetary and/or equipment for transportation, cassette and video tapes to the field team in order to facilitate gathering of information in the field.

It was unanimously agreed that there should be personal contacts with the field team to facilitate the collection of information. The team therefore suggested that one or two representatives from the home team should be funded to meet with the field resource people to establish good rapport with the field team and consequently, expedite appropriate data collection. The home team expressed concerns about their remunerations.

Following the discussions on the role of home consultants was the status of Linkage Agreement with the Indiana University. After the Project Director had explained the draft Linkage document, the team reviewed it and made the necessary grammatical changes and constructive comments for inclusion. It was confirmed by the Indiana representative that the University is interested in the Linkage agreement and will complete its review soon for implementation. The team also recommended that some funds should be allocated initially for immediate implementation. The two institutions will then solicit funds from other sources through joint proposals.

The next area of discussions was related to the translation of the information received from the field team. After lengthy discussions, it was recommended that the translators should be either linguist with near native speaking ability or linguist without native speaking ability but with other type of assistance.

Sunday, April 24, 1994

There was a wrap-up session led by the Project Director. The
following recommendations were generated from the previous discussions.

1. Contingency funds need to be established to deal with difficulties/problems such as internal transportation that may arise in the field.

2. Additional funds should be provided for possible travel of one or two representatives from the home team to Nigeria to meet with home staff and expedite collection of materials needed.

3. Stipulated amount of stipend should be set up for home team consultants similarly like the field team.

4. The translators to be selected for the translation of field materials should be either a linguist with near native speaking ability or a linguist without native speaking ability but with some type of assistance.

5. Criteria needs to be developed as guidelines for the translation of field materials in the USA.

6. Logistics of the length of time required for translation, stipend for the translators, etc. should be investigated.

7. Initial financial support should be allocated to the implementation of the Linkage between the two institutions. (UMES & Indiana University)

8. Multipurpose Video/ VCR equipment should be purchased to facilitate adaptability and editing of materials received from the field.

The Project Director proposed to discuss above recommendations with the Project Officer during his next meeting. The meeting was adjourned at 11:45 a.m.

Respectively Submitted by:

Dr. Sarah Acquah
ATTENDANCE

Dr. Chester Hedgepeth - Project Director
Dr. Sarah Acquah - Project Associate
Dr. Joseph Okoh - Home team Consultant
Dr. Dayo-Ade Turton - Home team Consultant
Dr. Charles Nnolim - Home team Consultant
Dr. Mustapha Ahmad - Representative from Indiana University
THE ROLE OF UMES (HOME) CONSULTANTS

The UMES (Home) Consultants are responsible for facilitating the constant flow of field data for the assigned language. Specifically, UMES Home Consultants are required to perform the following activities:

1. Serve as liaison with the resource person for the specific language.
2. Make contacts with field resource person periodically to ascertain progress of data collection.
3. Provide bi-monthly written report on contacts made with field resource person.
4. Assist with translation and interpretation of languages assigned.
5. Review data submitted by field staff for compliance to data collection including schedules and materials.
6. Perform other responsibilities assigned by the Project Director.
Minutes of African Language Project Meeting

Stouffer Harborplace Hotel, Baltimore
November 18-19, 1993

The African Language Project team held its first meeting for the 1993-94 year on November 18-19, at Stouffer Harborplace Hotel in Baltimore, Maryland. The purpose of the two day meeting was to discuss the implementation strategies for the grant awarded to UMES for the continuation of the African Language Project.

November 18, 1993

November eighteenth was devoted to the arrivals, check-ins and registration for the participants. Logistics for the next day’s meeting were also completed. The participants included Dr. Chester Hedgepeth (Project Director), Drs. Sarah Acquah, Dayo Ade Turton, Joseph Okoh, home team consultants from UMES and Dr. Paul Newman, a linguist consultant from the Institute for the study of Nigerian Languages and Culture at Indiana University.

November 19, 1993

The project director, Dr. C. Hedgepeth, opened the meeting at 8:30 a.m. with a welcome note. This was followed by self-introductions. A working package including, a final report of the previous project activities, summary and guidelines of the present project focus and agenda of the meeting was distributed to members. To update members on past project accomplishments, the project director gave a brief review of the activities undertaken in the past year on the African language project. He then delineated the focus of the present project grant. He emphasized that the present project activities will focus only on Nigeria. The selected three
languages for data collection will include, Hausa, Ibo and Yoruba. Following the introductory remarks from the project Director, the floor was opened for discussions on the following:

1. **Survey of Nigerian Print and Visual Media: Hausa, Ibo and Yoruba.**

The goal of the survey is to gather a profile of Print and Visual Media on Hausa, Ibo, and Yoruba languages in Nigeria. The profile of major and minor print and media should include newspapers, magazines, journals, radio and television. Some examples of major papers suggested were Gaskiya in Hausa and Irohn Yoruba in Yoruba(Daily Newspaper). More investigations are going to be conducted by team members to identify print and media materials that are popular and cover diversified cultural spectrum. The distribution was as follows: Drs. J. Okoh & S. Acquah ---Ibo

Drs. Dayo-Ade Turton & Aborisade--- Yoruba

Drs. P. Newman, I. Junidu & Mr. R. Zarruk-- Hausa

2. **Procedures for Print and Video Subscriptions.**

Suggestions from the discussions advocated the following procedures:

a. Establishing initial contacts with people who are familiar with the languages.

b. Subscribing directly to the major papers, Magazines and Journals in Nigeria.

c. Establishing contact person(s) in Nigeria as liaison officers to facilitate subscriptions and
work with the Press and Broadcasting Cooperation.

d. Securing specifications for the purchase of multi-system equipment for duplication of tapes, etc.

e. Utilizing home team consultants as resource people.

f. Tapping both international and domestic experts in the languages as resources persons.

3. **Compilation of a List of Possible Translators/Reviewers.**

   It was discussed that translators/reviewers should exhibit characteristics of dependability, reliability, interest and ability to deliver on time. The reviewers should also be native-speakers who can translate the languages accurately, use respectable words and proper style in English and are conscious of cultural diversity and sensitivity. Members were to explore possible translators/reviewers for discussions during the next meeting.

Examples of possible consultants and reviewers/translators suggested were:

**Hausa---** Dr. Ismail Junadu

NERDC, Abuja, Nigeria

---- Mr. Rabi‘u Zarruk

Institute of Education

Ahmadu Bello University

Zaria, Nigeria
4. **Criteria for Text Selection: Merging the Svartvik Schemata with Appropriate Proficiency Levels**

It was emphasized in the discussions that the data to be collected on the languages should reflect on the
expected language skill development levels 2 and 3 and text modes of 2 and 3. In other words, using the modified Svartvik for data collection, materials collected should match the level of understanding in both instructional and evaluative text modes and language skill development. The reviewers/ translators should therefore be aware of the expected levels of understanding in their review process. Further discussion on the explorations on this issue was scheduled for the next meeting.

**Issues to be Addressed in the Subsequent Meeting(s)**

1. Length of time to be allocated to the language translation by the reviewers/ translators.

2. The extent of the translation required.

3. Cost of renumeration for translators and field staff/ liaison officers.

4. Effective procedure/mechanism for field payments.

5. A secure of compatible equipment for video materials.

6. Reports from the individual team member’s contact on consultants for data collection and translation/reviewing.
The next meeting was scheduled for Monday, November 29, 1993 at 1:30 p.m. in the conference room of the Project Director at UMES. Conference call will be incorporated in the meeting to involve Dr. P. Newman from Indiana University.

The meeting was adjourned at 3:30 p.m.

Respectfully Submitted By:

[Signature]

Dr. Sarah Acquah
Modes of Text

Formulaic Mode (0+)
- greetings and farewells in daily conversational patterns
- pro forma information, tables, forms etc.
- schedules
- data on departures and arrivals
- programs

Orientational Mode (1)
- traffic and street signs
- pictures with captions
- maps
- standard calendars
- schematics
- money, bills, receipts

Instructive Mode (2)
- information transfer
- factual accounts of events and people
- descriptions of people, places and things
- instructions
- news reports and summaries
- narrative proceedings

Evaluative Mode (3)
- political, social commentary
- analyses and critiques
- opinion pieces
- essays
- arguments and judgements
- extended outbursts
- beliefs and views
- diplomatic exchanges

Projective Mode (4)
- philosophical works
- stream of consciousness and inner dialogue
- unstated assumptions
Modified Svartik Schema:

3EU Corpus
  ↓
written
  ↓
for spoken delivery
  ↓
spoken
  ↓
monologue
  ↓
dialogue
  ↓
conversation
  ↓
face-to-face

2 public discussion 4,000 words (4 different speakers)
3 spontaneous 4,000 words (8 different speakers)

4 talks 1,000 words (talk shows, panels)
5 news broadcasts 5,000 words (talk shows, panels)
6 scripted speeches (written in advance to be read aloud) 1,000 words

7 news reports 5,000 words
8 feature articles 4,000 words

9 administrative & legal 1,000 words (bids, election notices)
10 political 5,000 words (editorials)

correspondence
  ↓
letters
11 Press (letters to editor)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Level 0+</th>
<th>Level 1</th>
<th>Level 2</th>
<th>Level 3</th>
<th>Level 4</th>
<th>Level 5</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Listening understands certain memorized utterances in areas of immediate needs with extralinguistic cues</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reading reads alphabet or high-frequency characters, recognizes some numbers and isolated words</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking produces telegraphic utterances for immediate survival needs</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Listening understands basic survival utterances, simple questions and answers on familiar topics, main ideas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reading reads simple, predictable material in print or type; identifies general topics</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking handles routine, high-frequency, limited interactions and conversations about current events, family and common topics</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Listening understands routine conversations and discourse about familiar topics; gleans the facts</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reading reads simple, authentic, straightforward material on familiar, topics; uses contextual cues</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking participates effectively in most formal and informal discourse on practical, social, and professional topics within a shared context</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Listening understands essentials of all speech, even technical; grasps opinion and inferences</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reading reads a variety of prose on unfamiliar subjects that may include opinions and hypothesis</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking uses the language fluently and accurately for all purposes</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking commands language with complete flexibility and intuition; pronunciation consistent with that of educated native speaker</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Schedule

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>SUM</th>
<th>TRANSC</th>
<th>TRANSL</th>
<th>Date Due</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DCFNS</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DFO</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MS</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 4. For spoken delivery - talks
- 1,000 words - (talk shows, panels)
- FSDF
- ______
- ______
- ______

### 5. For spoken delivery - news broadcasts
- 5000 words - (talk shows, panels)
- FSDNE
- ______
- ______
- ______

### 6. For spoken delivery - scripted speeches
- 1,000 words - (written in advance to be read aloud)
- FSDSS
- ______
- ______
- ______

### 7. Printed - informative - popular news reports
- 5,000 words
- PIPNR
- ______
- ______
- ______

### 8. Printed - informative - popular - feature articles
- 4,000 words
- PIPFA
- ______
- ______
- ______

### 9. Printed - informative - administrative and legal
- 1,000 words - (biographies, election statements)
- PIFAL
- ______
- ______
- ______

### 10. Printed - persuasive - political
- 5,000 words (editorial)
- PPP
- ______
- ______
- ______

### 11. Printed - correspondence - letters - press
- 1,000 words - (letters to editor)
- PCLP
- ______
- ______
- ______

### Notes:
1. Rate: $100.00 per 1,000 words
2. SPKR - SPEAKER
3. variety - age, gender, urban/rural, occupation
4. Transc: Transcription
5. Transl: Translation
6. Sum: one paragraph summary
### ILL LEVEL 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mode of Text</th>
<th>Desired Level</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Information</td>
<td>Listening</td>
</tr>
<tr>
<td>Face</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spoken</td>
<td>Evaluative</td>
</tr>
<tr>
<td>Mode (3)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writed</td>
<td>Reading</td>
</tr>
<tr>
<td>Scripts</td>
<td>Speaking</td>
</tr>
<tr>
<td>Speeches</td>
<td>Evaluative</td>
</tr>
<tr>
<td>Mode (3)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adcast</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Broadcast</td>
<td>Evaluative</td>
</tr>
<tr>
<td>Mode (3)</td>
<td>Reading</td>
</tr>
<tr>
<td>Informative</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Popular</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Printed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Articles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>News Reports</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Featured art.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Administrative</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Legal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Persuasive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Political</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Correspondence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Letters</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Press</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### ITH APPROPRIATE PROFICIENCY LEVELS

**LEVEL 2**

<table>
<thead>
<tr>
<th>MODE OF TEXT</th>
<th>DESIRED LEVEL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Instructive Mode (2)</td>
<td>Listening</td>
</tr>
<tr>
<td>Instructive Mode (2)</td>
<td>Reading</td>
</tr>
<tr>
<td>Instructive Mode (2)</td>
<td>Speaking</td>
</tr>
<tr>
<td>Informative Mode (2)</td>
<td>Reading</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Spoken
- Written
- Printed
RESEARCH GRANT

RNR NO.: E0-93-3141
GRANT NUMBER: MDA904-93-H-1029
FDA: 12.900

GRANTEE: U.M.E.S.
Dept. of English and Modern Languages
ATTN: Dr. Chester Hedgepeth
Wilson Hall, Room 2101
Princess Anne, MD 21853

GRANT PURPOSE AND PROJECT TITLE: The purpose of this grant is to fund a mass media studies activity that focuses on African languages represented in the major print and visual media. The title of this grant is "African Language Project: Mass Media Studies".

The Grantee agrees to obtain concurrence of the Grantor for any major deviations from the planned work. Reference Section 4, ADHERENCE TO ORIGINAL PROGRAM OBJECTIVES, of the General Provisions, when considering any changes in the direction of the effort.

PRINCIPAL INVESTIGATORS:

PERIOD OF PERFORMANCE:

TOTAL AMOUNT OF THIS ACTION (1 YEAR):

$20,000.00

APPROPRIATION DATA:

9730100.4500 531151 999-4100
S18119 0288 E4 0000 E4 406D
OBLIGATE: $20,000.00

PUBLIC LAW 97-258 AND
PUBLIC LAW 97-89

AUTHORITY:

OMB CIRCULARS A-110, A-102,
A-87, A-21

APPLICABLE DOCUMENTS INCORPORATED
Y REFERENCE:
PAYMENTS: In accordance with OMB Circular No. A-110, Attachment I—Payment requirements, reimbursement for obligations incurred shall be made by Treasury check upon submission of invoices by the recipient. Payment shall be made within thirty (30) days after receipt of the billing, unless the billing is improper.

Invoices hereunder shall be submitted by the recipient in an original and four (4) copies to: The Director, NSA/CSS, ATTN: N124/E (TDN), 9800 Savage Road, Ft. George G. Meade, MD 20755-6000, where payment shall be made. The Grantee's remittance address shall be clearly set forth on each invoice.

The Government PROGRAM MANAGER: The program manager representing the Government under this grant shall be:

Renee Meyer who can be reached on (410) 859-6173.

GOVERNMENT ADMINISTRATIVE POINT OF CONTACT:

Theresa D. Neville who can be reached on (410) 859-4071.

TERMS AND CONDITIONS OF PERFORMANCE: The conduct of the research, participation of personnel and the use of funds for direct and indirect expenses under the grant shall be in accordance with the following documents, which are not listed in order of precedence:


b. Attachment No. 2: Program Budget

c. Attachment No. 3: General Provisions for NSA Research Grants and Cooperative Agreements

TECHNICAL REPORTING REQUIREMENTS: Performance Reports (technical) shall be prepared and submitted in accordance with the General Provision of this Grant entitled "Reports of Work". The minimum requirements for performance reports under this agreement shall be semi-annual progress reports and a cumulative final report (to encompass all aspects of performance), in lieu of the last semi-annual report for the final year, when performance is completed.

An Annual Performance Report is required for each period of performance and shall be submitted within 60 days after the close of each year of the project, except the final year, when only the final report is required.

Financial Status Reports shall be prepared and submitted in accordance with the General Provision of this Grant entitled "Financial Status Reports".
For grants in which the performance period is more than one year, thirty days prior to the expiration of each performance period covered by his award, the grantee shall report to the grantor any funds that will not be expended during this period, in accordance with Provision 14 of the General Provisions of this Grant.

Property reports shall be submitted as required by OMB Circular A-110, Attachment N.

Reports shall be submitted to the addresses with the number of copies set forth in Attachment No. 4. The recipient is responsible for proper distribution.

ATTACHMENTS:

Attachment No. 1: Proposal
Attachment No. 2: Program Budget
Attachment No. 3: General Provisions for NSA Research Grants and Cooperative Agreements.
Attachment No. 4: Report Distribution List

UNITED STATES OF AMERICA FOR THE NATIONAL SECURITY AGENCY

BY: THERESA D. NEVILLE
Grants/Contracting Officer

DATE: ______________________

ACCEPTED FOR THE GRANTEE:

SIGNATURE: ______________________
NAME: William P. Hytche, President
ADDRESS: UMES, Princess Anne, Md. 21853

DATE: 9-27-93

NOTE: Three copies of this Grant should be executed on behalf of the recipient and returned to this office, ATTN: N124/E(TDN); retain fourth copy.
UNIVERSITY OF MARYLAND EASTERN SHORE

African Language Project: Mass Media Studies
A Proposal

The University of Maryland Eastern Shore seeks funding for a mass media studies activity which focuses on African languages represented in the major print and visual media. Hausa, Yoruba and Ibo of Nigeria are the languages of emphasis in the proposed project to be developed from the the language research conducted as part of the UMES African Language Project.

The existing project had as its goal the collection of natural texts from Nigeria (Isoko and Nupe); Cameroon (Ewondo); and Namibia (Herero and Kwanyama). Both spoken and written texts have been gathered in accordance with the standard English types as categorized by the Svartvik schemata. Field linguists located at Universities in these countries collected the texts in villages where the languages were spoken and in print. These individuals also translated the works gleaned from newspapers, magazines, journals and radio and television broadcasts. Examples of some thirteen types of texts and spoken records, including diverse speakers and writers (variable age, occupation, male and female) have been collected for each language. Once received at the University, African faculty versed in these languages, and outside consultants who were specialists in Isoko, Nupe, Ewondo, Herero and Kwanyama performed a linguistic review of the translations to determine as best as they could, fidelity to the natural texts.

Given this context of an established collection of natural texts, the first effort in the mass media studies activity will be to concentrate on the three major languages of Nigeria: Hausa, Yoruba and Ibo. A profile will be prepared on the mass media in these languages, to include major newspapers, magazines, journals, radio and television stations. Frequency of publication and airing as well populations served will constitute the major criteria in the selection of the media. Second, a framework for data collection will be established, that is, a procedure and structure for communicating with reliable Nigerian contacts who would initiate subscriptions and tapings of written and spoken texts. The availability of Nigerian faculty on the UMES campus and their many familial, business, and educational ties should certainly expedite responses.
Needless to say, the various communications technologies in place in the Department of English and Modern Languages will be used both in the preparation of texts for government use as well as for the teaching and research program in the languages and literature program here. Our entire international faculty and student body, which is considerable, will benefit from the resources provided by this proposed activity.

A more specific goal of the Mass Media Studies Program will be the inclusion of the collected material as part of a course offered in our telecommunications program entitled "Media Survey." The international component will serve to upgrade this course. Also, primary research on a variety of subjects will be conducted by existing and visiting faculty. There is already a visiting professor of English from Lagos for this academic year and we are negotiating for a language professor for next semester from Egerton College, Kenya. We will, as in the case of the previous African Language Project, build on the linkages (chiefly USAID, USDA, Fulbright) already existing with several African countries (Egypt, Nigeria, Cameroon, Namibia). Additionally, this first effort will be significantly enhanced by the recent airing of Scola on the University's channel 12, accessible to all campus students, faculty and administration. The targeted languages from Nigeria, Swahili, Japanese, Chinese, French, Spanish and German are available from Scola. Thus the entire UMES language program will be strengthened by the activities proposed.

For the Government's applied linguistics programs, the collected materials will be a basis for language training, testing, natural language research and varied linguistic applications. Clearly, the currency and variety of media materials will afford students and government personnel alike one of the most objective perspectives available on Nigerian language and culture.

It is proposed that the activity begin as soon as funds become available and that consultants be identified early so that communications with the appropriate Nigerian contacts can be facilitated. Twenty thousand dollars are requested for the effort. A breakdown of costs follows.
LINKAGE AGREEMENT

between the

UNIVERSITY OF MARYLAND EASTERN SHORE

and the

INDIANA UNIVERSITY

PREAMBLE

The University of Maryland Eastern Shore and Indiana University wish to enter into a linkage agreement to promote cooperation in research and training. It is understood that the Institute for the Study of Nigerian Languages and Culture at Indiana University and the Department of English and Modern Languages/ African Languages at UMES will represent the institutions charged in the establishment of said linkage according to the outlined articles.

THE UNIVERSITY OF MARYLAND EASTERN SHORE (UMES)

The University of Maryland Eastern(UMES) is an 1890 Land-Grant Institution with undergraduate and graduate programs in the Agricultural Sciences, Arts and Sciences and Professional Studies.

It offers Baccalaureate, Masters and Doctoral degrees. The graduate degree programs are in the fields of Toxicology and Marine Estuarine and Environmental Sciences at the M.S and Ph.D levels; and Applied Computer Science, Agricultural and Extension Education, M.S, Guidance and Counseling, and Special Education at the master's level. The academic programs are complemented by strong research and extension programs. UMES is one of
the eleven campuses of the University of Maryland System which serves the needs of the State, the nation and international countries. UMES provides a suitable environment for intellectual and social growth and development.

INDIANA UNIVERSITY

OBJECTIVES

The objectives of the Linkage Agreement are to:

1. Facilitate the development of a relationship between UMES and Indiana University in the conduct of mutually agreed upon activities as outlined below:

2. Provide the basis for the two institutions to utilize their language and culture resources to jointly respond to the immediate needs of the institutions.

3. Establish an academic collaborative program designed to promote mutual benefits through educational exchanges.
ARTICLE 1

The objectives of the Linkage Agreement will be accomplished by initiating educational, training and research programs through the following activities/procedures:

1. Both institutions shall foster educational student/faculty and development activities that will be of mutual interest.

2. The two universities shall take immediate steps to establish fruitful liaisons to develop African language instructional programs and research on campus.

3. Both institutions shall promote the exchange of faculty members. The faculty members shall teach and present seminars on the languages at each other’s campuses.

ARTICLES 11

The administrators/directors of the two institutions shall promote the exchange by further developing and enhancing language center management skills on each campus.

ARTICLE III

Both institutions shall promote the exchange of scholars on each other’s campuses on the basis of agreed upon activities in teaching and/or research.
ARTICLE IV
The two Universities shall facilitate visits between members of their academic staff for teaching and development of joint research programs.

ARTICLE V
Both institutions shall seek donor funding for mutually beneficial initiatives which will have basis to further research in African languages.

ARTICLE VI
The library of Indiana University and that of UMES shall promote and facilitate information and resources to strengthen each library’s holdings on African languages.

ARTICLE VII
Both institutions shall promote exchange and utilization of undergraduate and/ or graduate students from each campus to enhance African language development.

ARTICLE VIII
The two universities shall facilitate the exchange of scholarly information and materials on African languages.
ARTICLE IX

For the implementation of the linkage, the Director of the Institute of Nigerian Languages at Indiana University and the Director of English and Modern Languages/African Language Project at UMES will be designated as liaison persons on each campus to coordinate the implementation of the linkage agreement.

This Linkage Agreement is effective immediately upon its execution by the appropriate office of the signatory institutions and shall remain in effect at least until 1999. At that time, the two institutions shall have discussions to renew or modify this agreement.

In Witness Whereof, the parties hereto have caused this instrument to be executed as of the day, month and year indicated below:

THE UNIVERSITY OF MARYLAND EASTERN SHORE:  INDIANA UNIVERSITY

REPRESENTED  REPRESENTED

BY:  BY:

TITLE: PRESIDENT  TITLE: PRESIDENT

DATE:  DATE:
1. Brief historical background

   — The teaching of African languages in Europe
   — African languages in the United States

2. Reasons for teaching African languages
   a. Academic reasons
   b. Socio-economic reasons
   c. Political reasons

3. Teaching centers
   a. Nine federally funded African Area Centers, including:
      Univ. of Florida    Northwestern Univ.
      Indiana Univ.       UCLA
      Univ. of Illinois   Stanford
      Michigan State      Univ. of Wisconsin-Madison
      Boston
   b. Several other universities with internal support, e.g.
      Yale
      Ohio State Univ.
      Univ. of Georgia
      Univ. of Kansas

4. Languages taught:
   — regularly, 23 high priority languages, the top among them are Hausa, Swahili,
     Yoruba, Zulu, Bambara, Igbo, and Somali.
   — tutorial instructions are provided in 37 other languages

5. Teaching organization
   a. levels: beginning, intermediate, advanced, superior
   b. proficiency skills:
      Speaking  Listening
      Reading   Writing
      Translating Interpreting
AFRICAN LANGUAGE PROJECT
A VISIT TO UMES

BY

Professor Romanus N. Egudu, Director
Nigerian Universities Office
Embassy of Nigeria, Washington, D.C.

Thursday, September 15, 1994

9:00 A.M.                        Arrival on Campus

9:30 - 10:00 A.M.                Dr. Chester Hedgepeth
                                 Chair, Dept. of English and Modern Languages

10:15 - 10:30 A.M.               Courtesy call on Dr. William P. Hytche
                                 President, UMES

10:35 - 10:50 A.M.               Dr. Mortimer H. Neufville
                                 Acting Vice President, Academic Affairs

10:55 - 11:10 A.M.               Dr. C. Dennis Ignasias
                                 Assistant Vice President, Graduate School

11:15 - 11:30 A.M.               Dr. Jean Moore
                                 Vice President, Institutional Affairs

11:35 - 11:55 A.M.               Mrs. Jessie Smith
                                 Director, Library Services

12:00 - 1:30 P.M.                Luncheon
                                 Remarks on History of IBO Language in Nigeria

1:35 - 1:55 P.M.                 Dr. James Nelson, Jr.
                                 Chair, Dept. of Math.,Computer Science &
                                 Engineering

2:00 - 2:20 P.M.                 Dr. Dorothy Mattison
                                 Chair, Dept. of Business & Economics
2:25 - 2:45 P.M.  
Dr. Leon Copeland  
Chair, Dept. of Technology

2:50 - 3:10 P.M.  
Dr. Carolyn Brooks,  
Chair, Dept. of Agriculture

3:15 - 3:30 P.M.  
African Language Project Consultant Team  
(Drs. Sarah Acquah, Charles Nnolim, Joseph Okoh,  
Dayo Ade-Turton)

3:30 - 3:40 P.M.  
Tour of Telecourse Studio Facilities

3:45 - 4:00 P.M.  
Exit Visit with Dr. Chester Hedgepeth  
Chair, Dept. of English & Modern Languages
THE ROLE OF UMES (HOME) CONSULTANTS

The UMES (Home) Consultants are responsible for facilitating the constant flow of field data for the assigned language. Specifically, UMES Home Consultants are required to perform the following activities:

1. Serve as liaison with the resource person for the specific language.
2. Make contacts with field resource person periodically to ascertain progress of data collection.
3. Provide bi-monthly written report on contacts made with field resource person.
4. Assist with translation and interpretation of languages assigned.
5. Review data submitted by field staff for compliance to data collection guidelines.
6. Perform other responsibilities assigned by the Project Director.
ARIYEDE LODI SI IPINYA

Ogun Agba Sani Abacha

BABANGIDA BÈBÈATEILÈYN F'I’ABACHA

OLORUN LO GE LBA NIGERIA LA - SHEIKH ATOLAGBE


Sheikh Atolagbe yeye oru yì gbasọ ni awọn onirinoyin folorin-mitoro ni isoro dodo “SACOC Me-
je”.

Ogbege Oluyiwa ni opononira Akiyan, ibadan tenu igbajo. O ni igba Nigeria gbogbo wa ile-ile Nigeria ni ojo kikunra eleyi ti o le pẹ̀ẹ̀kọ si odo gbogbo awọn nina.

Ninu ibi ise rẹ̀ ilera adewore kan ile-ile agbaye, kan ile-ile gba gbogbo ati ilera.

Sheikh Atolagbe yeye oru yì gbasọ ni awọn onirinoyin folorin-mitoro ni isoro dodo “SACOC Me-
je”.

IYIN LEKUNRERE

ADELABU KE GBAJARE

LORI AFARA ODO

NIKAN ti rawo ebe si Alagbaye ni ile-ile Nigeria ni ojo. Agun-
Oju-Omi Adetoyede Sode lati pọ̀pọ̀ re fun aṣẹ́ ti omo. Gbogbo ńmi di ti ojo ona.

Ogbeni Adelabu so iwe ilẹ̀ to bi wọn ti oṣu wọn lọwọ lati awọn atunse lara orí orí rii lati iwe mi a ṣe lara ọmọ ọmọ re pọ̀ọ̀.

Ogbeni Adelabu so iwe ilẹ̀ to bi wọn ti oṣu wọn lọwọ lati iwe mi a ṣe lara ọmọ ọmọ re pọ̀ọ̀.

Babangida bẹ̀bẹ̀ateilèyn f’I’Abacha

OLORUN LO GE LBA NIGERIA LA - SHEIKH ATOLAGBE


Sheikh Atolagbe yeye oru yì gbasọ ni awọn onirinoyin folorin-mitoro ni isoro dodo “SACOC Me-
je”.

Ogbege Oluyiwa ni opononira Akiyan, ibadan tenu igbajo. O ni igba Nigeria gbogbo wa ile-ile Nigeria ni ojo kikunra eleyi ti o le pẹ̀ẹ̀kọ si odo gbogbo awọn nina.

Ninu ibi ise rẹ̀ ilera adewore kan ile-ile agbaye, kan ile-ile gba gbogbo ati ilera.

Sheikh Atolagbe yeye oru yì gbasọ ni awọn onirinoyin folorin-mitoro ni isoro dodo “SACOC Me-
je”.
Article 1

NEWS IN FULL.

1. ADELABU EXPRESSED SERIOUS CONCERN ABOUT THE BRIDGE.

   A CONCERNED CITIZEN HAS APPEALED TO THE STATE MILITARY ADMINISTRATOR, NAVY COMMANDER ADETOYE, TO USE HIS GOOD OFFICES TO FULFIL THE PROMISE OF THE FORMER GOVERNOR OF OYO STATE, CHIEF KOLAPO ISOLA ON THE REPAIR OF OGUN BRIDGE, WHICH IS BETWEEN OYO AND ISEYIN TOWN.


   MR. ADELABU EMPHASIZED FURTHER IN HIS LETTER TO THE ADMINISTRATOR THAT THE FORMER CIVILIAN GOVERNOR ASSURED HIM OF THE IMMEDIATE FIXING OF THE BRIDGE WHEN HE PAID HIM A CONDOLENCE VISIT. IT WAS RUMORED THAT A CONTRACTOR WAS HIRED TO FIX THE BRIDGE.

   HOWEVER, THE NEW MILITARY GOVERNOR HAS NOT TAKEN ANY ACTION REGARDING THE PLEDGE OF THE FORMER ADMINISTRATION. "IN SUM RESIDENTS OF OYO STATE IN GENERAL AND THOSE OF OKE-OGUN IN PARTICULAR WOULD BE DELIGHTED TO SEE THE BRIDGE FIXED, SO THAT PRECIOUS LIFE AND PROPERTY WOULD BE SPARED FROM BEING LOST ON THIS DANGEROUS BRIDGE". MR. ADELABU EMPHASIZED

ARTICLE 2

AKINYEDE OPPOSES NIGERIA’S DISINTEGRATION

   A PROMINENT NIGERIAN POLITICIAN, CHIEF GILBERT AKINYEDE, RECENTLY VOICED HIS OPINION AGAINST DISINTEGRATION BECAUSE NON OF THE STATES IN THE NIGERIAN FEDERATION CAN BE INDEPENDENT OF ANOTHER EXCEPT THOSE FEW ONES WHO ARE BLESSED WITH CRUDE OIL.

   CHIEF AKINYEDE ALSO WARNED THOSE WHO ARE CALLING FOR A WEAK FEDERAL GOVERNMENTAL SYSTEM IN FAVOR OF A STRONG REGIONAL GOVERNMENT. ARRANGEMENT DURING A RECENT CHAT WITH REPORTERS IN LAGOS CONCERNING THE PROPOSED "NATIONAL CONSTITUTIONAL CONFERENCE, CHIEF AKINYEDE STATED FURTHER: NATIONAL ECONOMIC STRENGTH AND INTEREST SHOULD OVERRIDE SECTIONAL ECONOMIC INTEREST".

   HE ALSO STRESSED THAT DISINTEGRATION WOULD ENHANCE RIVARY AMONG SOME ETHNIC GROUPS IN NIGERIA.
ARTICLE 3

BABANGIDA PLEADS SUPPORT FOR ABACHA’S GOVERNMENT

THE FORMER PRESIDENT, GENERAL IBRAHIM BABANGIDA HAS APPEALED TO NIGERIANS TO GIVE NECESSARY SUPPORT FOR THE NEW MILITARY ADMINISTRATION HEADED BY GENERAL ABACHA.

HE MADE THIS CALL DURING HIS MESSAGE TO THE MUSLIMS DURING ONE OF THE ANNUAL MUSLIM FESTIVALS. HE NOTED FURTHER THAT A STRONG SUPPORT FOR GOVERNMENT BY THE PEOPLE WOULD GO A LONG WAY IN ACHIEVING NATIONAL UNITY.

IT MUST BE POINTED OUT THAT THIS IS FIRST PUBLIC STATEMENT MADE BY THE FORMER PRESIDENT SINCE HE WAS FORCED OUT OF OFFICE. GENERAL BABANGIDA IS OF OPINION THAT IT IS THROUGH NATIONAL UNITY THAT THE SOCIO-ECONOMIC AND POLITICAL PROBLEMS CAN BE SOLVED.

ARTICLE 4

FEDERAL MILITARY GOVERNMENT LACKS CREDIBILITY -- M.K.O.

THE MAN WIDELY BELIEVED TO HAVE WON THE LAST PRESIDENTIAL ELECTION OF JUNE 12TH 1993, CHIEF M.K.O. ABIOLA HAS STRONGLY CRITICIZED THE PROPOSED CONSTITUTIONAL CONFERENCE.


CHIEF ABIOLA ALSO STATED THAT BOTH ABACHA AND BABANGIDA MILITARY GOVERNMENTS ARE RESPONSIBLE FOR THE SOCIOECONOMIC AND POLITICAL PROBLEMS CONFRONTING NIGERIA.

ARTICLE 5

"IT IS ONLY GOD THAT CAN SAVE NIGERIA" SHEIKH A.R. ATOLAGBE

A MUSLIM SPIRITUAL LEADER, SHEIKH A.R. ATOLAGBE OPINIONED THAT ONLY GOD CAN SAVE NIGERIA FROM ITS CHRONIC PROBLEMS. HE EMPHASIZED THAT NIGERIAN LEADERS SHOULD SEEK EXPERT ADVICE FROM THOSE WHO ARE SKILLED IN PUBLIC AFFAIRS.

SHEIKH ATOLAGBE STRESSED FURTHER THE ROLE OF QUALITY LEADERS IN RESOLVING THE ECONOMIC PROBLEMS FACING THE COUNTRY. HE ALSO ENJOINED NIGERIANS TO MAKE SOME SACRIFICES IN AN ATTEMPT TO SOLVE THE COUNTRY’S ECONOMIC PROBLEMS. HE REFERRED TO HIS STATEMENT QUOTED IN A NATIONAL NEWSPAPER WHERE IT WAS REPORTED ON HOW LESSONS COULD BE LEARNED CONCERNING POSSIBLE SOLUTIONS TO THE NIGERIAN PROBLEMS.

HOWEVER, SHEIKH ATOLAGBE ADVISED THE NIGERIAN GOVERNMENT NOT TO ALLOW A FEW UNSCRUPULOUS ELEMENTS TO CAUSE TROUBLE.
February 17, 1994

Dear Mr. Okoh:

The University of Maryland Eastern Shore (UMES) in the United States of America is conducting a research project in Nigeria. The goal of the project is to be able to teach Nigerian languages as one of the language courses at UMES, and at other state institutions. The specific objective of the project is to collect print and visual media on Ibo, Hausa and Yoruba languages in Nigeria.

To facilitate data collection on these languages, we need resource persons in the country. You have been recommended as one of the resource persons who could assist in the collection of data in Ibo. As a prelude to the implementation of the project and the data collection, we need you to provide us a sample package of a major newspaper, a minor newspaper, a magazine and a journal on the IBO language. Also include in the package a 3-minute video which is either a talk show or news in the IBO language. We need a written profile of the print and visual media in the IBO language in Nigeria as well (a listing of all major and minor prints including newspapers, magazines, journals; and visual and audio media including television and radio in the IBO language in Nigeria; frequency of publication/airing of each type of media listed above.) An approximate number of subscribers for each type of media listed is also needed. We would like to receive this sample package as soon as possible and preferably, by March 15, 1994. A check of Three Hundred Dollars ($300.00) is being forwarded to you as a payment for the preliminary services. Upon receipt of this package by the requested date or earlier, we will send you information/agreement to formalize the implementation of the long-term data collection on the IBO language.

The success of the project will depend on your reliability, promptness and ability to deliver materials to us in a timely fashion.
age from you by the scheduled date, and in order for the continuation of the collection of print and ingness to assist us in such an important project.

Sincerely,

Chester Hedgepeth
Project Director
February 17, 1994

Prof. O. Aborisade
Faculty of Administration
Obafemi Awolowo University
The - Ife, Nigeria

Dear Prof. Aborisade:

The University of Maryland Eastern Shore (UMES) in the United States of America is conducting a research project in Nigeria. The goal of the project is to be able to teach Nigerian languages as one of the language courses at UMES, and at other state institutions. The specific objective of the project is to collect print and visual media on Ibo, Hausa and Yoruba languages in Nigeria.

To facilitate data collection on these languages, we need resource persons in the country. You have been recommended as one of the resource persons who could assist in the collection of data in Yoruba. As a prelude to the implementation of the project and the data collection, we need you to provide us a sample package of a major newspaper, a minor newspaper, a magazine and a journal on the YORUBA language. Also include in the package a 3-minute video which is either a talk show or news on the YORUBA language. We need a written profile of the print and visual media in the YORUBA language in Nigeria as well (a listing of all major and minor prints including newspapers, magazines, journals and visual and audio media including television and radio in the YORUBA language in Nigeria; frequency of publication/airing of each type of media listed above). An approximate number of subscribers for each type of media listed is also needed. We would like to receive this sample package as soon as possible and preferably, by March 15, 1994. A check of Three Hundred Dollars ($300.00) is being forwarded to you as a payment for the preliminary services. Upon receipt of this package by the requested date or earlier, we will send you information/agreement to formalize the implementation of the long-term data collection on the YORUBA Language.

The success of the project will depend on your reliability, promptness and ability to deliver materials to us in a timely fashion.
We look forward to receiving this package on YORUBA language from you by the scheduled date in order for us to establish a relationship for the continuation of the collection of print and visual media.

Thank you in advance for your willingness to assist us in such an important project.

Sincerely,

Chester Hedgepeth
Project Director
February 17, 1994

Mr. C.G.A Okoh
Number 17 Ekolou Street
Suruleke, Lagos-Nigeria

Dear Mr. Okoh:

The University of Maryland Eastern Shore (UMES) in the United States of America is conducting a research project in Nigeria. The goal of the project is to be able to teach Nigerian languages as one of the language courses at UMES, and at other state institutions. The specific objective of the project is to collect print and visual media on Ibo, Hausa and Yoruba languages in Nigeria.

To facilitate data collection on these languages, we need resource persons in the country. You have been recommended as one of the resource persons who could assist in the collection of data in Ibo. As a prelude to the implementation of the project and the data collection, we need you to provide us a sample package of a major newspaper, a minor newspaper, a magazine and a journal on the IBO language. Also include in the package a 3-minute video which is either a talk show or news in the IBO language. We need a written profile of the print and visual media in the IBO language in Nigeria as well (a listing of all major and minor prints including newspapers, magazines, journals; and visual and audio media including television and radio in the IBO language in Nigeria; frequency of publication/airing of each type of media listed above.) An approximate number of subscribers for each type of media listed is also needed. We would like to receive this sample package as soon as possible and preferably, by March 15, 1994. A check of Three Hundred Dollars ($300.00) is being forwarded to you as a payment for the preliminary services. Upon receipt of this package by the requested date or earlier, we will send you information/agreement to formalize the implementation of the long-term data collection on the IBO language.

The success of the project will depend on your reliability, promptness and ability to deliver materials to us in a timely fashion.
We look forward to receiving this package from you by the scheduled date, and in order for us to establish a long-term relationship for the continuation of the collection of print and visual media.

Thank you in advance for your willingness to assist us in such an important project.

Sincerely,

Chester Hedgepeth
Project Director
1. When are translation to be completed? As data arrive?
2. What materials are to be translated?
3. Will Swartvich categories apply?
4. Who will translate? Recommend:
   a. linguists who are native speakers;
   b. linguist working with new-native speakers;
   c. well educated native speakers.
5. How much will translation be paid?
6. Criteria for translations need to be developed by linguists.
7. Honorarium for Home team’s attendance @ 4/22 – 24 meeting at Sheraton.
8. Travel rep. funds for Nigeria needed.
June 30, 1994

Mr. John Wallace
SCOLA
P.O. Box 619
McClelland, Iowa 51548-0619

Dear Mr. Wallace:

I understand from Video and Film Coordinator Roger Follebout, Jr. that the two of you have spoken about our desire to increase the number of African language broadcasts on SCOLA. As Mr. Follebout mentioned, the University of Maryland Eastern Shore is the catalyst behind a government funded African Language Project, which I oversee. We are very interested in obtaining broadcasts from Nigeria, in particular those stations where the languages of Yoruba, Hausa, and Ibo are spoken. All would be extremely beneficial to our continued success in the African Language Project.

Please allow this to stand as our formal request for SCOLA to examine the possibility of obtaining these broadcasts if there is cooperation from Nigeria. We at the University of Maryland Eastern Shore would be willing to do whatever it takes to assist you in this venture. I thank you in advance for your consideration. If I can be of any further assistance, please do not hesitate to contact me.

Sincerely,

Chester M. Hedgepeth, Jr.
Chairman, English and Modern Languages

cc: Dr. Mortimer Neufville
    Dr. Dr. Dennis Ignasias
    Dr. Frances Wilson
Dr. Chester M. Hedgepath, Jr  
Chair, English and Modern Languages  
University of Maryland Eastern Shore  
Princess Anne, MD 21853-1299

Fax: (410) 651-6550

Dear Dr. Hedgepath:

I owe you an apology for my long silence regarding the proposed linkage between our institutions. Now that I am back from my travels to South Africa, I shall try to follow up on the matter to see what has happened here.

The main reason why I am writing, however, is to put down a few words regarding Mustapha Ahmad. I have discussed with Mustapha the possibility you raised of his taking a position with you. (He was, of course, extremely flattered by your offer and I was struck by your perceptiveness in recognizing Mustapha’s talents on the basis of your brief meeting some months back.) Basically I have allowed him to talk out loud while I have listened, simply trying to help him get a sense of the positives and negatives of taking such a position in America at this time. To tell you the truth, I am not sure what would be the best decision for him to make. What I am sure about, however, is that he is a solid young man who can be counted on to carry out fully whatever duties he takes upon himself. With his natural abilities and his excellent training, he has developed into a very good linguist. Even more important, however, is integrity, which is of the highest order.

If Mustapha should accept your position, you will be fortunate to have him with you. He can be counted on to make a major contribution to your African linguistics efforts. If, on the other hand, he should decide to say no, you can be sure that it will be because of honest, well thought out reasons having to do with personal or professional responsibilities and obligations.

If there is anything else I can help you with, please do not hesitate to call.

Sincerely yours,

Paul Newman  
Professor and Director
23 September, 1994

Professor J.O. Onah
Vice-Chancellor
Enugu State University of
Science and Technology
P.M.B. 01660
Enugu, Enugu State
Nigeria

Dear Prof. Onah:

INTER-INSTITUTIONAL LINKAGE

As a result of discussions between myself and Professor Chester M. Hedgepeth, Jr., Chair and Director, Telecommunications, University of Maryland Eastern Shore, I am pleased to inform you that the University of Maryland Eastern Shore is interested in establishing a linkage with your university's Department of Mass Communication in the area of telecommunications (Radio/Television). If you are interested in such a proposal, you should write to inform Professor Hedgepeth accordingly and copy us. His mailing address is: Office of the Chairman, Department of English and Modern Languages, University of Maryland Eastern Shore, Wilson Hall, Princess Anne, Maryland 21853-1299, U.S.A.

Sincerely,

Professor Romanus N. Egudu
Education Attache
(Nigerian Universities)

/blb

Copy: Prof. Chester M. Hedgepeth, Jr.
To:

#1 23-NOV-1993 09:16:23.67
From: PRISM::SCHMIDTN
To: NEWMANP
CC:
Subj: information on newspapers

We get Gaskiya from the publisher New Nigerian Newspapers, PO Box 254
Kaduna NIGERIA.
If he wants to order Yoruba or Igbo newspapers he should contact: Sesan
Dipeolu, PO Box 2263 Surulere, Lagos NIGERIA. He is a retired librarian,
very reliable and good.
You might tell the project director that newspapers daily by airmail are very
expensive and that most libraries get them on a biweekly or monthly basis by
second class airfreight. Newspapers plus postage cost approx $500 for
a year. Newspapers all require advance payment before shipment and have to
be reminded annually to send an invoice for the next year.
Dr. Chester M. Hedgepeth, Jr.,
Chair, English and Modern Languages
University of Maryland Eastern Shore
Prince Anne, MD 21853-1299

Dear Dr. Hedgepeth:

Let me take this opportunity to introduce Mustapha Ahmad, a graduate student in linguistics at IU and a native Hausa speaker from Kano, Nigeria. Mustapha is very sharp and, perhaps even more important, extremely reliable. I know that he will help you with your project if he can.

Regarding the proposed linkage between UMES and IU, it has taken me some time to find out who in the administration here is responsible for such things. Now, however, my guess is that I should soon be getting a response from the appropriate Dean with guidance as to what I need to do next. I shall contact you again as soon as I learn something.

Sincerely yours,

Paul Newman
Professor and Director
April 18, 1994

Professor Uka Ezenwe
Department of Economics
Ahmadu Bello University
Zaria
Kaduna State
Nigeria

Sir:     Appointment As Resource Person in Hausa: UMES African Language Project

I write on instruction from Dr. Chester M. Hedgepeth, Project Director and Chair, Department of English and Languages, to appoint you as a Resource Person in Hausa, because of your long familiarity with the language, your living in the milieu in which the language is spoken, and your wide-ranging contacts with publishers and scholars of that language. Secondly, I have recommended you as a reliable resource person.

The University of Maryland Eastern Shore (UMES) in the United States of America, is conducting a research project in Nigerian languages. The goal of the project is to be able to teach Nigerian language courses at UMES and at other institutions in the State of Maryland. The specific objective of the project is to collect print and visual media in IGBO, YORUBA, and HAUSA languages in Nigeria.

To facilitate data collection on these languages, we need resource persons in Nigeria. I have recommended you as one of the resource persons who could assist in the collection of data on Hausa.

As a prelude to the implementation of the project and the data collection, we need you to provide us a sample package of a major newspaper, a minor newspaper, a magazine, and a journal—all in the Hausa language. We need a written profile of the print and visual media in the HAUSA language in Nigeria as well (a listing of all major and minor prints including newspapers, magazines, journals; and visual and audio media, including television and radio in the HAUSA language in Nigeria; plus frequency of publication/airing
of each type of media listed above). Also include in the package a 3-minute video which is either a talk show or news in the HAUSA language. An approximate number of subscribers for each type of media listed is also needed.

We would like to receive this sample package as soon as possible, but preferably, by April 30, 1994. A cheque of THREE HUNDRED DOLLARS ($300.00) will be forwarded to you as payment for your preliminary services. Upon receipt of this package by the requested date or earlier, we will send you information/agreement to formalize the implementation of the long-term data-collection on the HAUSA language.

The success of the project will depend on your reliability, promptness, and your ability to deliver materials to us in a timely fashion.

We look forward to receiving this package from you by the scheduled date, and in order for us to establish a long-term relationship for the continuation of the collection of print and visual media in HAUSA.

Thank you in advance for your willingness to assist us in such an important project.

Yours faithfully;

Charles E. Nnolim
(Recommender)

Dr. Chester M. Hedgepeth
Project Director
March 7, 1994

Professor Uka Ezenwe  
Department of Economics  
Ahmadu Bello University  
Zaria-Kaduna State  
Nigeria

As a follow-up to our correspondence of February 17, 1994, this is to formalise our contract with you as the resource person for the data collection on the Yoruba language in Nigeria. As mentioned in the previous letter, the goal of the project is to be able to teach Nigerian languages as one of the language courses at UMES, and other State institutions. To achieve this goal, the objective of the project is to collect a profile of print and visual media on Yoruba, Ibo and Hausa languages in Nigeria. Two other resource persons have been recommended for data collection on Ibo and Hausa languages respectively.

Thank you so much for your promptness on the preliminary data collected. As a resource person in Nigeria, and pursuant to the continuation of data collection on Yoruba, your responsibilities will include the following:

1. Facilitate the transmission of information needed on Yoruba language:

2. Identify and collaborate with publishers in Nigeria from whom subscriptions will be procured for major--- and minor--- newspapers, magazines---, and journals----- on the Yoruba language subscriptions will be sent;

3. Check with the publishers on the cost in dollars of a one year subscription and mailing from Nigeria to the United States:

4. Be responsible for ensuring the constant flow of mailing one major newspaper--- and two or three extra minor papers --- on the Yoruba language;

5. Provide information of the procurement of video materials (tapes) in Yoruba language.

As a resource person entrusted with the above responsibilities, you will be paid eleven-thousand five hundred dollars ($1,500) per year. The renumeration will be payable in three installments.

Please sign the attached agreement to indicate your acceptance to the position of resource person in Nigeria including the affiliated responsibilities.

We look forward to working with you on this important project.

Sincerely,

Chester Hedgepeth  
Project Director
To: Dr. Dayo Ade-Turton  
    Dr. Joseph Okoh  
    Dr. Charles Nnolim  
    Dr. Sarah Acquah  
    Dr. Mustapha Ahmad

From: Chester Hedgepeth, Project Director, African Language Program

Re: Workshop at the Sheraton Inner Harbor  
    April 22-24

Date: April 18, 1994

Thank you for agreeing to join us in Baltimore for the African Language Project Workshop later this week. I anticipate a very productive meeting which will focus on the proposed linkage activity with Indiana University, and the status of our data gathering from the Ibo, Yoruba and Hausa media. The meeting will begin promptly at 8 a.m. on Saturday. For those arriving Friday evening, rooms are reserved in your name. You should have received a confirmation number by now. I will leave a message at the desk regarding the location of the workshop. Your lodging has been paid for two nights, Friday and Saturday, but all other expenses, including meals, are reimbursable, so be sure to keep your receipts and submit them to me immediately after the workshop. I hope to have a "wrap up" session Sunday morning and departure shortly thereafter.

Have a great week and I look forward to seeing you at the workshop. If you have any questions please call me at 410-651-6552.
CURRICULUM VITAE

Mustapha Ahmad

CONTACT ADDRESS
Department of Linguistics
Indiana University
Memorial Hall 322
Bloomington IN 47405
Office (812) 855-3268 or 855-6456
Home (812) 334-1563

PERMANENT ADDRESS
No. 9 President Avenue
P.O.Box 4444
Kano
Nigeria

EDUCATION

AREAS OF STUDY

TEACHING EXPERIENCE
1988 - 1989: Graduate Assistant in the Department of Linguistics, University of Maiduguri, Nigeria.

RESEARCH EXPERIENCE

PUBLICATIONS

PAPERS PRESENTED
HONORS AND AWARDS
1987: Aminu Kano Memorial Prize for the Best Final Year Student in Hausa. Bayero University, Kano.
1987: Audu Bako Memorial Prize for the Best Final Year Student in the Faculty of Arts. Bayero University, Kano.

LANGUAGE PROFICIENCY
Hausa: Native
English: Excellent
Arabic: Proficient
French: Reading knowledge
CURRICULUM VITAE

ANTONIA YETUNDE POLARIN SCHLEICHER

PERSONAL DATA

Home Address:
5726 Pembroke Drive
Madison, WI 53711
608-276-7941

Work Address:
Department of African Languages and Literature
UW-M, 866 Van Hise
Madison, WI 53706
608-262-2487

ACADEMIC INTERESTS


TEACHING EXPERIENCE

University of Wisconsin-Madison, 1989 - present

Courses taught:
- First Year Yoruba (New course: 1989)
- Second Year Yoruba (New course: 1989)
- Third Year Yoruba (New course: 1989)
- Yoruba Advanced Linguistics (New course: 1991)
- Yoruba Oral Tradition (New course: 1992)
- Structure and Analysis of African Languages
- Phonology and Tonology
- Yoruba Language and Culture (New Course: 1993)

Yale University, 1987-1989

- Elementary Yoruba
- Intermediate Yoruba
- Advanced Yoruba

University of Kansas, 1983-1987

- Nature of Language
- Introductory Linguistics
- Languages of the World

English as a Foreign Language

EDUCATION


Ph.D., General Linguistics, University of Kansas, May 1987

M.Phil., General Linguistics, University of Kansas, October 1985

M.A., General Linguistics, University of Ibadan, Nigeria. 1982

B.A., General Linguistics, University of Ibadan, Nigeria. 1980

G.C.E.A.L. (General Certificate in Education Advanced Level), Yoruba Language, Literature, and Culture, English Literature, and Economics. Ibadan Polytechnic, Nigeria. June 1977

EMPLOYMENT HISTORY


1988 (Summer): Co-Director, African Languages Program, Yale University. Supervising the teaching of Swahili, Yoruba, and Zulu.

1987-1989: Lecturer, African and African-American Studies, Yale University

1985-1987: Instructor, Dept. of Linguistics, University of Kansas. Taught Languages of the World and Introductory Linguistics to undergraduate and graduate students.


PUBLICATIONS

1993  Jé K’á Sọ Yorùbá.  Yale University Press, New Haven, CT.


1991b  "Yoruba Complex Verbs."  In Proceeding of Mid-America Linguistics Conference (MALC).  (Co-author: Charles Schleicher)


1984a  Kansas Working Papers in Linguistics  Linguistics Department, University of Kansas, Lawrence, Kansas, Vol. 10, No. 1  (Co-editor: Richard Lungstrom)

1984b  Kansas Working Papers in Linguistics  Linguistics Department, University of Kansas, Lawrence, Kansas. Vol. 10, No. 2 (Co-editor: Richard Lungstrom)

BOOKS AND PAPERS IN PROGRESS

1.  Readings in Yoruba for the Intermediate Level
2.  "Bi-Stratal Compounding In Yoruba"
3.  Yoruba Modern Dictionary: English to Yoruba
4.  "Toward Cultural Proficiency in African Languages"
5.  "Phonetic Approximation in Yoruba"
6.  "Status of African Languages Instruction in the U.S."
THESES AND DISSERTATIONS


Noun Class System of Lokko. University of Ibadan, Bachelor of Arts Theses, June 1980.

HONORS, AWARDS AND SCHOLARSHIPS

Summer 1993. National Foreign Language Center, Mellon Fellowship


Summer 1990. University of Wisconsin-Madison Graduate School Summer Research Grant


Summer 1988. Yale University, Whitney Griswold Faculty Research Fund.

1987. Ph.D Honors, Linguistics Department, University of Kansas, Lawrence, Kansas.


1984. Linguistics Scholarship, Linguistics Department, University of Kansas.

1982. International Student Exchange Programme Scholarship, University of Ibadan, Nigeria.

1981. University Scholarship, University of Ibadan, Nigeria.

1980. B.A. Honors, Linguistics Department, University of Ibadan, Nigeria.
INVITED LECTURES


1987: "Lexical Phonology and Yoruba Nouns". Kansas University Department of Linguistics.

WORKSHOPS ATTENDED


1991: Workshop on Interactive Video in Foreign Language Classrooms. German Department, University of Wisconsin-Madison, October 8-9.


OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

Oral Proficiency Testing Workshop May 1988, at University of Wisconsin, Madison. Trained to apply the guidelines proposed by the American Council of Teachers of Foreign Languages (ACTFL) for rating the oral proficiency levels of foreign language learners.

Oral Proficiency Testing Workshop for African Languages May 1989, at U.C.L.A. Trained to apply the guidelines proposed by ACTFL for rating the oral proficiency levels of African language learners.

Director: Summer 1993 Advanced Yoruba Group Project Abroad—Ife, Nigeria.

Director: Summer 1994 Advanced Hausa/Yoruba Group Project Abroad—Kano/Ife, Nigeria.

Consultant for beginning a Yoruba language program at the University of Iowa, Iowa City, 1992-1993.

NATIONAL ORGANIZATIONS

ALTA (African Language Teachers Association)
President: 1994-1997
Vice-President: 1991-1994
Member: 1988-present

ACTFL (American Council of Teachers of Foreign Languages)
Member: 1988-present
Tester: 1989-present

WAFLT (Wisconsin Association of Foreign Languages Teachers)
Member: 1990-present

REVIEWER/REFEREE

Studies in the Linguistics Sciences 1990
Language In Society 1993

UW-MADISON COMMITTEES AND SERVICE

Department:
Colloquy Committee 1992-present
Sexual Harrassment Contact Person. 1991-present
Faculty Advising Service 1989-1991
Undergraduate Adviser 1989-1991

University:
The Mentor Program. 1992-present
African Studies Culture Committee 1990-1991
African Studies Outreach Committee 1991-1992
Peurto-Rican Studies Committee 1991-present

Professional:
Voice of Germany Radio interview on Nigerian Women and
Nigerian Languages March 1992
Interviewer (Yoruba/English) for Voice of America 1990-1991
English Proficiency Evaluator - ACTFL
Guest Lecturer for 277 Africa: An Introductory Survey,
1989-present.
Guest Lecturer

EXTRACURRICULAR ACTIVITIES

Undergraduate Adviser Faculty Advising Services 1989-1991

President, Linguistics Graduate Students Association(LGSA),
University of Kansas, 1985-1986

Student Representative at the Faculty Meetings, Linguistics
Department, University of Kansas, 1984-1985

LANGUAGES

Yoruba native
English superior
French intermediate
German reading knowledge
Swahili elementary
Nigerian Pidgin intermediate
CURRICULUM VITAE
March, 1993

Patrick Rowland Bennett
Social Security Number: 396-42-1858
HOME: 925 West South Street
       Stoughton, WI 53589
       608-873-0356

OFFICE: African Languages & Literature
       University of Wisconsin-Madison
       866 Van Hise Hall
       1220 Linden Drive
       Madison, WI 53706
       608-262-8983/608-262-2487

Personal:
Born March 17, 1943, Baltimore, Maryland, USA; US Citizen
Married to Margaret Jane Leonard; one child, Abraham Leonard Bennett

Education:
Undergraduate, 1960-64, University of Wisconsin-Madison, major Linguistics; BA
       January, 1964
Graduate, 1964-65, University of California-Los Angeles, major Linguistics; MA, June,
       1965
Graduate, 1965-68, School of Oriental and African Studies, University of London, Fellow
       in Southern Bantu Languages; Ph.D. July, 1969

Academic Positions:
1965-68: Fellow in Southern Bantu Languages, School of Oriental and African Studies,
       University of London
       University
1969-70: Assistant Professor, Linguistics and Oriental and African Languages, Michigan
       State University
1970-77: Assistant Professor, African Languages and Literature, University of
       Wisconsin-Madison
1974-75: Senior Lecturer, Linguistics and African Languages, University of Nairobi (on
       leave from University of Wisconsin-Madison)
1977-86: Associate Professor, African Languages and Literature, University of
       Wisconsin-Madison
1980-81: Exchange of positions with Dr. Hazel Carter, Department of Africa, School of
       Oriental and African Studies, University of London
1981-84: Chair, African Languages and Literature, University of Wisconsin-Madison
1986-Present: Professor, African Languages and Literature, University of
       Wisconsin-Madison
Miscellaneous:

Phi Beta Kappa, 1964
Honorary Woodrow Wilson Fellow, 1964
NDFL Fellowships, 1964, 1965

UW service:

Membership NDFL selection committees, African Studies Lecturers Committees, Faculty Senate representative, Acting Chair, Associate Chair and Chairperson, Faculty Advising Service, Mentor Program, Independent Majors Committee

Outreach activity:


Research Projects:

Collected Dhaagicw dialect data in Kenya, 1966 (self-funded)
Obtained texts in Kikuyu and other African languages in London, 1971
(American Council of Learned Societies Grant-in-Aid)
Collected data on Gisu, Turkana, and Kenyan Luo in Kenya 1974-75
(self-funded)
Project Director, Kikuyu Course Materials Project, 1982-83 (U.S. Department of Education Grant)
Project Director, Comparative Dhaagicw Dictionary Project, 1984-86
(National Endowment for the Humanities Grant, with supplementary funding from UW-Madison Graduate School)
Project Director, Training Workshop on Proficiency Education in Arabic, Hausa, and Swahili, 1985-86 (U.S. Department of Education Critical Foreign Languages Grant)

Areas of Research and Specialization:

Focus on African Languages, especially Niger-Congo (primarily Bantu) and Afro-Asiatic (primarily Semitic) groups, principal emphasis on Bantu and the Bantu and other languages of East Africa.
Courses Taught:

Languages: Syriac, German, Kamba, Swahili, Kikuyu, Embu, Sotho, Lingala, Teso, Bukusu, Shona, Arabic
Other: Kikuyu Literature in Translation
Seminar Topics: Tonology, Interface between Linguistics and Literary Studies; Linguistic Procedures and Problems beyond the Field; Generation of Language, Linguistics and Literature; Problems of African Language Teaching; The Text in Analysis; The Position of Shona; Comparative Afro-Asiatic Linguistics; Comparative Bantu Linguistics; Classification and Sub-Classification of Bantu; South Central Niger-Congo; The Reconstruction of Linguistic Systems; Problems of Translation and Lexical Renewal in African Languages; Problems in Transcription and Analysis of Oral Literary Text

Ph.D. Dissertations Supervised:

Only doctoral dissertations for which I was the supervisor at completion are included. Those which I supervised but was replaced before defense, those for which I was a reader, and MA theses are omitted.

John Ellington, Aspects of the Tiene Language
Ivan Dihoff, Aspects of the Tonal Structure of Chori
Jan Sterk, Elements of Gade Grammar
Mukumbuta Lisimba, Luyana Dialectology
Ann Bierstecker, Verbal and Case-Role Patterning in Embu Tales
Lothaire Niyonkuru, Morphological and Syntactic Analysis of the Verb Extension System of the Rundi Language

Publications:

Only works completed and published or presently submitted for publication are included. Review articles and privately circulated materials have not been included in this listing.
Collecting Bantu Linguistic Data by Questionnaire (article, with Carol M. Eastman), in *Survey Research in Africa*, O'Barr, Spain and Tessler, editors; Northwestern University Press, Evanston, 1973.
Nuclear Vocabulary: Some Applications in Historical Linguistics (article), in *Current Approaches to African Linguistics* 3.


A Curious Etymology: 'Mortar' and 'Pestle' in Bantu (article), Afrika and Ubersee, Vol. 69/1, 1986.

The Role of Pause in Discourse and Its Place in Linguistics: Some Evidence from Eastern Bantu (article), Language Sciences, Vol. 8/1 (1986)


Suggestions for the Transcription of Seven-Vowel Bantu Languages (article), Anthropological Linguistics, Vol. 28/2, 1986.

On The Reconstruction of Bantu Technology and Its Vocabulary (article), Muntu, Vol. 3/2, 1985

Unpublished Writings and Conference Papers:

Only the more important works are noted here.

The Development of Kikuyu Literature (book: an anthology of Kikuyu texts with translation and notes, so structured as to provide, with suitable commentary, a history of Kikuyu vernacular literature)

A Reconstructed Phonologic History of North-East Victoria Bantu (paper given at 4th Annual Conference on African Linguistics)

A Re-evaluation of the Linguistic Classification of the Kru-speaking Peoples (paper given at 6th Liberian Studies Conference)

Conjunction and Kikuyu Clause Types (paper given at 5th Annual Conference on African Linguistics)

A Closer Look at Bantu Dialect - The Benue-Congo Evidence (paper given at African Studies Association Meeting, 1975)

Towards an Adequate Account of Kikuyu Tone (paper, 1975)


Tentative Lexical Reconstructions for the Mundu-Gbanziri Languages (paper, 1981)


Kikuyu Tone Once More (paper given at Ninth Annual Minnesota Regional Conference on Language and Linguistics, 1983)
Dual-Language Instruction (paper given at Wisconsin Association of Foreign Language Teachers Conference, 1983)
Nasals and Bantu Language Classification (article), presented at Première Colloque International sur les Migration, l'Expansion et l'Identité Culturelle Bantu, Libreville, 1985
Alternative Performance Guidelines for Swahili (with Ann Biersteker) (paper given at 2nd Swahili Language Instruction Workshop, 1985)
Physical/Social Barriers and Linguistic Change in Semitic (paper presented at the 1985 African Studies Association Conference in New Orleans)
Berber Radical Structure and Its Implications for Afro-Asiatic (article)
The Rôle of Stress and Intonation in Early Proto-Bantu (paper)
Early Bantu and Western Nilotic Contacts (paper presented at Nilotic Conference, Nairobi, 1986)
May 1, 1994

Dear Dr. Hedgepeth,

Here is my CV that you requested for.

I have already requested for my SSN as 514-84-2116.

I have already requested for it so long. My SSN is 514-84-2116.

I send them to you as soon as I receive them from Nigeria. I'm calling again this weekend to know the status of the request.

Hope to keep in touch. I plan to be in Nigeria from June - August to be. I will be able to mail those issues directly to you from Nigeria.

I will make necessary arrangements for future issues. Let me know if there is any other thing you'll like me to get for you while in Nigeria.

Sincerely,
ROMANUS NNAGBO EGUDU, Ph.D.
Nigerian Universities Office
1633 Q Street, N.W., Suite 200
Washington, D.C. 20009
(202) 387-4442

PERSONAL DATA:
Date of Birth: February 1, 1940
Place of Birth: Ebe, Enugu State, Nigeria
Nationality: Nigerian
Marital Status: Married, with six children

EDUCATION:
MICHIGAN STATE UNIVERSITY, EAST LANSING, MICH., 1964-1966
Ph.D. in English, May, 1966:
Field of specialization: Twentieth-Century Poetry.

UNIVERSITY OF NIGERIA, NSUKKA, NIGERIA, 1960-1963
B.A. (Honours) English, June, 1963:
Best graduating student in a class of fifty.

WORKING EXPERIENCE:
UNIVERSITY TEACHING:

Have also supervised a number of doctoral students, including one from the University of Yaounde in Cameroun.

VISITING APPOINTMENTS:
Have taught as Visiting Professor in the Department of African Languages and Literatures, University of Lagos, Nigeria, in
EGUDU

1986-87; in the Faculty of Arts and Social Sciences, University of Madagascar, Antananarivo, in 1977; in the Department of Linguistics and Nigerian Languages, University of Ibadan, Nigeria, in 1076.

EXTERNAL-EXAMINER APPOINTMENTS:
Served as external examiner in various institutions as follows: for the B.A., M.A., and M.Phil. degree examinations in English, African Languages and Literatures at the University of Lagos in 1989-90; for the M.A. and M.Phil. degree examinations in English at the University of Port Harcourt, Nigeria, in 1987-90; for the B.A. degree examinations in English at the University of Jos, Nigeria, in 1984-87; for the B.A. degree examinations in English at Ondo State University, Nigeria, in 1984-87; for the B.A. degree examinations in Linguistics and Nigerian Languages at the University of Nigeria, Nsukka, in 1982-84; for the B.A. degree examinations in English at the University of Calabar, Nigeria, in 1980-82; for the Ph.D. degree Dissertation defence in African Literature at the University of Yaounde, Cameroon, in 1982; for the Teachers N.C.E. final examinations in English at Alvan Ikoku College of Education, Owerri, Nigeria, in 1978-80; for the Ph.D. degree Dissertation defence in English at Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria, in 1978; for the B.A. degree examinations in English at Bayero University, Kano, Nigeria, in 1977; for the N.C.E. (Nigerian Certificate in Education) examinations in English at the Advanced Teachers' College, Uyo, and Alvan Ikoku College of Education, Owerri, Nigeria, in 1973-75.

ADMINISTRATIVE APPOINTMENTS

DIRECTOR, NIGERIAN UNIVERSITIES OFFICE, WASHINGTON, D.C., SEPTEMBER 1990-SEPTEMBER 1994:
Was responsible for facilitating and establishing academic linkages involving faculty/student exchange programs, collaborative research projects, and exchange of information and educational materials between American/Canadian universities and Nigerian universities; for organizing donations of books, journals, and teaching and research equipment by institutions and individuals in the U.S.A. and Canada and shipping them to the various Nigerian universities; for catering to the faculty from Nigerian universities who are in the U.S.A. and Canada as graduate or post-doctoral students or as visiting researchers/scholars; and for liaising between the Nigerian university system and such international bodies as the A.A.A.S, The World Bank, Institute of International Education (IIE), International Development
EGUDU


DEAN, SCHOOL OF GRADUATE STUDIES, UNIVERSITY OF BENIN, NIGERIA, 1986-1990:
Was responsible for overseeing the development of graduate programs in all the disciplines in more than sixty academic departments within the university (there was only one Graduate School serving all the departments), for supervising graduate teaching and research in all the departments, for processing and approving graduate students' topics for Master's theses and Doctoral dissertations, for organizing graduate students' examinations (written and oral), including the appointment of external examiners, for formulating the rules and regulations governing graduate education in the university.

CHAIRMAN, BOARD OF DIRECTORS OF ANAMBRA BROADCASTING SERVICE (ABS), ENUGU, NIGERIA, January -December 1985:
Directed and led the Board in the formulation of the policies and regulations that governed the operations of both the Radio and the Television stations of Anambra State of Nigeria, the recruitment and training of the staff of both stations, and the rationalization and integration of the two stations into one harmonious administration system.

CHAIR, DEPARTMENT OF ENGLISH AND LITERATURE, UNIVERSITY OF BENIN, NIGERIA, 1984-1986 and 1975-1980:
Was responsible for the development of the departmental curriculum, for the recruitment of both students and staff, for assignment of courses to faculty and supervision of their teaching and research, for organizing and supervising student academic advising and counseling, and for the conduct of all the examinations (undergraduate and graduate) within the department.

It may be necessary to note that I was the founding chair of this department, so that I initiated and managed all the pioneering efforts pertaining to the growth and development of all the aspects of the life of the department.

DEAN, FACULTY OF ARTS, UNIVERSITY OF BENIN, NIGERIA, 1978-1980:
Was the founding/pioneer dean of the Faculty and in that capacity coordinated the academic and administrative activities of the six academic departments within it, which include student and staff recruitment, curriculum development, teaching, research, examinations, attracting and disbursing research grants, staff development and welfare, Faculty seminars and colloquia.
EGUDU

CHAIRMAN, ANAMBRA TELEVISION PLANNING COMMITTEE, ENUGU, NIGERIA, 1980-1981:
The Committee was responsible for the pioneering planning and execution of the Anambra State television project from the construction of the buildings through the equipment of all the studios, offices, and transmitting stations, to the commissioning of the Television Authority. And as Chairman, I directed and supervised all the operations which cost a total of N14 million (about $23 million then).

ACADEMIC AWARDS AND LISTING:
2. Won the prize for the best graduating student of English Department, University of Nigeria, Nsukka, 1963.
7. Awarded a Plaque for "Services to Poetry" by Cambridge University Biographical Centre, 1975.
11. Awarded Fulbright Fellowship for senior scholars in 1981. (I could not utilize it because I was already engaged in piloting the establishment of Anambra Television Station mentioned above.)

MEMBERSHIP OF LEARNED/PROFESSIONAL SOCIETIES
1. Literary Society of Nigeria (Convener/Founder).
2. Nigerian Folklore Society (Foundation Secretary).
4. Modern Languages Association of Nigeria.
5. African Literature Association (ALA).
6. Society for the Promotion of Igbo Language and Culture.
8. Association of Commonwealth Language and Literature
EGUDU

Studies.

EDITORSHIP APPOINTMENTS
1. Associate Editor of PAIDEUMA: A Journal Devoted to Ezra Pound Scholarship.
2. Member of the Review Staff of Books Abroad: An International Literary Quarterly.
5. Founding Editor of Nigerian Journal of the Humanities, University of Benin, Nigeria.

CONFERENCES ATTENDED:
I attended and presented papers at National and International Conferences and Workshops at the average rate of two per year from 1971 to the present.

RESEARCH AND WRITING INTERESTS
1. Theory and Criticism of Literature (emphasis on poetry).
5. Cultural Studies.
7. Moral Philosophy.
8. Creative Writing (Poetry).

EXTRA-CURRICULAR INTERESTS
1. Music.
2. Lawn Tennis
3. Cultural Shows

PUBLICATIONS:
BOOKS


EGUDU


BOOK CHAPTERS


JOURNAL ARTICLES
17. "Ojebe Poetry" (a critical study), Black Orpheus, No.21(1967), 7-14.


27. "Igbo Traditional Poetry and Family Relationships,"


**CREATIVE WRITING (POETRY)**


EGUDU


BOOK REVIEWS


EGUDU

PAPERS ACCEPTED FOR PUBLICATION


COMMISSIONED PAPERS/LECTURES


EGUDU


WORK IN PROGRESS


3. Traditional African Intellectual Culture.

4. Poetry Writing.
EGUDU

REFEREES

1. Professor J.I. McClintock
   Department of English
   Michigan State University
   East Lansing, Michigan 48824.
   Phone: (517) 353-9821

2. Professor Arthur D. Drayton
   Chair
   Department of African and African-American Studies
   104 Lippincott Hall
   The University of Kansas
   Lawrence, Kansas 66045-2107
   Phone: (913) 864-3054

3. Professor Felix E. Okeke-Ezigbo
   Department of English
   University of Rhode Island
   Independence Hall
   Kingston, Rhode Island 02881
   Phone: (401) 792-4680; 783-4694.
HAUSA:

Professor Uka Ezenwe
Professor of Economics
Ahmadu Bello University
Zaria
Kaduna State
Nigeria
RESEARCH IN
YORUBA LANGUAGE
AND LITERATURE

No. 4

Technicians of the Sacred, Burbank
CONTENTS

Preliminary Information
From Ifa Divination to Computer Science
S. M. Opeola 1

West African Languages: A Window on African-American
Contribution to the Uniqueness of South Carolina
O. O. Oyelaran 10

Political Linguistics: A Case Study of Political Uses
of Yoruba Suggestive Puns and Graded Insults.
S. A. Ekundayo 36

How Yoruba Women Address Themselves
Laide Sheba 51

Who is Obotunde Ijimere?
Oludare Olajubu 57

Language of African Religions
T. M. Ilesanmi 63

Numerals in Yoruba: An Investigation of Native
Speakers' Knowledge of a Language Subsystem.
F. A. Soyoje & A. O. Olajuyigbe 68

On the Meaning of the Yoruba Female Personal
Oriki (Oriki Abiso) - A Literary Appraisal
A. Akinyemi 78

Soyinka's The Road as a Romantic Tragedy
Charles Uji 83

Towards a Relevant Theatre Culture
Uko Atai 94

The Diffusion of the Male-favoured Praising
Consolation and Persuasion of Children in Yoruba
and Sexist Naming in English.
Yisa Yusuf 101

Women: The Cornerstone of Okediji's Sango
Arinpe Olufajo 105

Advertisements
RESEARCH IN
YORUBA LANGUAGE
AND LITERATURE

No. 3

Technicians of the Sacred, Burbank
CONTENTS

Preliminary information iii

The Role of the Yoruba Talking Drum in Social Mobilization
Bade Ajayi. 1

On the Use of Serial Verbs
Ọrẹ Yusuf 10

... Of Saints and Devils: Women in the Novels of D.O. Fagunwa.
Ibiyemi F. Mojola 30

Some Semantic Implications of Suppressive Interference.
S.A. Ekundayo 44

The Category Aux in the Yoruba Phrase Structure
O.O. Oyelaran 59

Relativization or Nominalization?: A Case of Structure versus Meaning
Ayo Bangboshe 87

Long Essays and Dissertations at the Department of Linguistics and African languages, University of Ibadan, Nigeria.
L.O. Adewole 110
February 9, 1994

Dr. Paul Newman
Institute of the Study of
Nigerian Languages and Cultures
Memorial Hall 215
Bloomington, IN 47405

Dear Dr. Newman:

Thank you for your recent note indicating that payment has been received for your services. Also, my apologies for the delay in responding to your earlier letter in which you cited the need for a more focused role for you and/or your Nigerian Language Institute. Second, in your letter I liked your suggestion regarding the possibility of a linkage with UMES. Pursuing this idea further, I have developed objectives for your response/input. Please be good enough to insert background information on Indiana University and add/delete whatever you like to the very rough outline attached. I have also shared the draft with David Cox at NSA who approves. I believe such a collaborative effort would certainly strengthen our language program here and hopefully, there will be benefits for your Institute.

Third, if it is at all possible, I'd like for you to facilitate the collection of Hausa materials for us (a regular major newspaper, a magazine, a "talk show" video and news program audio) for our data gathering project. Perhaps this would be something a graduate student could do. There is $2000 available for a year's subscription, mailing, and a small honorarium. If you
want to accept the overall responsibility, there is a $500 stipend also available for you. We are using our African faculty contacts for Ibo and Yoruba data.

Please let me know your thoughts on these and other matters of mutual concern at your earliest convenience.

Again, thank you in advance for the assistance.

Sincerely,

Chester M. Hedgepeth, Jr., Chair
English and Modern Languages

CMH:mcb